

فارسی بیاموزیم – کتاب دوم

Learning Persian Language – Book Two (Handbook)



Making it Easy to Learn Farsi

By Experienced Teacher: Mr Bashir Alsabah

Introduction

The Iranian new learners who live abroad of Iran in comparison to their same agers who live in Iran not only lack knowing wording treasury but also they feel less interesting and motivation in learning their home land language. This is their parents' responsibility to motivate them to learn their nation and mother tongue by finding suitable books to do this vital job.

In this situation, we (Sam Publishing Centre HB) tried to prepare illustrated and modern books for Persian education schools abroad. We believe that using the traditional and old books to teach Persian language will make it double difficult for these new learners.

The book that is in your hands had been published nine time and through this process we have had many improvements in many points in this book and by rewriting it in four colours, now it is ready to use.

In view of the little information and the lack of motivations of these pupils and students, this book is prepared in illustrated and step by step methods to increase their interesting and motivations for learning. This way is also followed to increase students' ability for reading, comprehension, and understanding the contents. Finally, this method will make them ready to be able to write some longer texts.

Obviously, this book is never lack of problems especially a new method has been taken to write it.

The construction conduct of you the honoured teachers will encourage us to improve this book and other levels of this series. To send your valuable views, please contact us of the following email, telephone and fax below:

info@farsibookshop.com

Tel/Fax: 0046 8 59118910

www.farsibookshop.com

Bahram Tavakkoli – Azar Arfa Zadeh

Pre Lesson - Preparation before All Lessons

Page 6 – Read and Write 1 بخوان و بنویس

For every picture three words is written, find the correct words of that picture and write it under the picture in the book.

Page 7 – Read and Write 2 بخوان و بنویس

For every picture three words is written, find the correct words of that picture and write it under the picture in the book.

Page 8 – Read and Paint – بخوان و رنگ کن

1. Paint the man's cloth in blue and his bag in black colour.
2. Paint the locomotive in blue colour.
3. Paint the locomotive's large wheels in red and the small wheels in green colours.
4. Put a sign of X under the smallest ball.

درس یک – Lesson One

Page 9: My Cat – Gorbe ye man – گربه ی من

من یک گربه دارم که نامش پاکی است.

I have a cat named Paki.

پاکی دو سال دارد. پاکی راه راه و دور گردنش سفید است.

Paki is two years old. Paki looks striped and around her neck is white.



او همیشه خودش را می لیسد و تمیز می کند.

She always licks and cleans herself.

پاکی شب ها در بغل من می خوابد و خرخر می کند.

At nights Paki sleeps next to me and snores.

غذای پاکی ماهی و گوشت و شیر است.

Paki's foods are fish, meat and milk.

او گاهی پرنده های کوچک را دنبال می کند و می گیرد.

Sometimes, she follows the small birds and catches them.

پاکی روزها آزاد است و می تواند در حیاط بازی کند. ولی شب ها اجازه ندارد بیرون باشد.

During day time, Paki is free and can play in the yard.

من پاکی را بسیار دوست دارم.

I love Paki so much.

Vocabulary – New words Meaning: معنی کلمه ها و ترکیب های تازه

Sometimes گاهی – بعضی وقت ها

Very, So much بسیار – زیاد

Striped راه راه – راه

Neck گردن –

To snore خرخر کردن –

To follow / to chase دنبال کردن –

To be allowed/ having permission اجازه داشتن –

Shape شکل Shekl –

Dictation: Please write the **red** colour words in lesson to memorize its pronunciations and dictation.

Questions – پرسش ها

1. How old is Paki? پاکی چند سال دارد؟

جواب:

2. How does Paki look like? پاکی چه شکلی است؟

جواب:

3. What does Paki eat? What are her foods? غذای پاکی چیست؟

جواب:

آیا پاکی اجازه دارد که شب ها بیرون باشد؟

4. Does Paki allowed to stay out at night?

جواب:

نام حیوان هایی را که خیلی دوست داری، بنویس:

Write the names of the animals you love most (in Farsi) from the list below or any you know:

Cat – dog – rabbit – parrot – fish – snake – frog – mouse -



.....

Look at the pictures in the book and Write what the cats are doing?

1.

2.

3.

Page 11 – Read, Write and Paint 3 (Comprehension) بخوان و بنویس و رنگ کن 3

There are 4 sentences, each sentence relates to one picture, read the sentence and find the picture and do what it said:

1. Put a sign of X under the eating thing and colour it in green.
2. Paint that thing which has good sound in red colour.
3. Circle around that thing that is used to make tea.
4. Write the name of the thing that is under the table on the line next to it.

Page 12 – The given words are related to each picture, so read these words and write its number in the related picture box in the book:

درس دوم – Lesson Two – Page 13

من شبنم هستم

I am Shabnam –New Book Two

نام من شبنم است. من هشت سال دارم.

My name is Shabnam, I am 8 years old.

من فوتبال، ریاضی و نقاشی را دوست دارم.

I love football, mathematics and painting.



من وقتی بزرگ شدم، می خواهم ورزش کار شوم.

When I grew up, I want to be an athlete (sport woman).

من درس فارسی و معلم های آن را خیلی دوست دارم.

I love Persian lessons and its teachers so much.



من از بین رنگ ها، از رنگ آبی بیشتر خوشم می آید.

From all colours I more like the blue colour.

به نظر من قورمه سبزی خوش مزه ترین غذای دنیاست.

In my opinion, ghormeh sabzi is the most delicious food in the world.



من تابستان را خیلی دوست دارم چون که هوا گرم است، تعطیل هستم و با خانواده ام به مسافرت می روم.

I more like the summer, because of its hot weather and we have holiday (summer break), so I can travel with my family.



Exercise 1: Write the underlined words in the above text to learn its dictation.

پرسش ها – Questions

یک: تو دوست داری چه کاره شوی؟

.....
دو: چه ورزشی را دوست داری؟
.....

سه: از چه غذایی بیشتر خوشش می آید؟
.....

چهار: کدام یک از فصل ها را بیشتر دوست داری؟ چرا؟
.....

Page 14 – Exercise 2: Which answer is correct? کدام یک درست است؟

One of the three answers is correct, circle the correct one and join it to its picture by an arrow as shown in the example in page 14 (you can write your answer here or in the book)

1. By what do we clean the house?
2. By what do we eat food?
3. How do we travel?
4. Which fruit does the picture show us?
5. The picture is showing what type of drink?
6. The wood can be cut by which tools?

Exercise 3 – Reading and Comprehension: خواندن و فهمیدن
Every sentence is describing one of the pictures, after reading each sentence, put a cross X in the box next to each picture as done in the example number 1 in page 15:

ببر تنبل – Babre Tanbal – The Lazy Tiger



ببری بود که در جنگل زندگی می کرد.

A tiger was living in the forest.

برای او دویدن **دنبال جانورها** و شکار آنها، کاری بسیار سخت بود.

He found running and chasing other animals (in the forest) and catching them was very hard work for him.

این ببر یک روز تصمیم گرفت که به شهر بیاید و **مثل** گربه ها **آسوده** زندگی کند.

One day this tiger decided to go to the city and live there like cats.

ببر وقتی وارد شهر شد، همه از ترس فرار کردند.

When this tiger entered the city, everyone fled and escaped in fear of him.

او هرچه فریاد زد که کاری به کسی ندارد، هیچ کس حرفش را نفهمید.

No matter how much he shouted that he had nothing to do with anyone, no one understood what he was saying.

کمی **بعد**، عده ای او را با تور و طناب گرفتند و به باغ وحش شهر بردند.

A bit time later, some people caught the tiger by using net and robe, then took him to the city zoo.



ببر تنبل تا چند روز **احساس خوبی داشت**، اما خیلی زود دلش برای جنگل و حیوان های آن تنگ شد.

The lazy tiger was feeling well there for some days, but soon he missed living in the forest with other animals.

Vocabulary – New Words Meaning – معنی کلمه ها و ترکیب های تازه:

Lazy – تنبل

Tranquil – calm – comfortable – آسوده = راحت

Some or Few people – عده ای = چند نفری

To chase and running after animals – دنبال جانوران دویدن

To decide – تصمیم گرفتن

To fear of – ترسیدن از

To flee – to escape – فرار کردن

To shout – فریاد زدن

Net and robe – تور و طناب

Zoo – باغ وحش

For some days – تا چند روز

Having nice feeling – احساس خوبی داشتن

Feeling to miss someone or something – دل تنگ شدن برای کسی یا چیزی

Questions – پرسش ها

1. Why does the tiger want to live like cats?

چرا ببر میخواست مثل گربه ها زندگی کند؟

جواب:

2. In your opinion did the tiger get a nice life (in the zoo)?

How do we can understand that?

به نظر شما آیا ببر زندگی خوبی پیدا کرد؟ از کجا می شود فهمید؟

جواب:

Page 17: Comprehension - Read and Write 4 بخوان و بنویس

For every picture you read a sentence, so write the number of each sentence in the box next to the picture and write its name of each picture on the line under it:

Help: A list of the names of these pictures is written in red colour in the bottom of page 17. Choose the correct one from there:

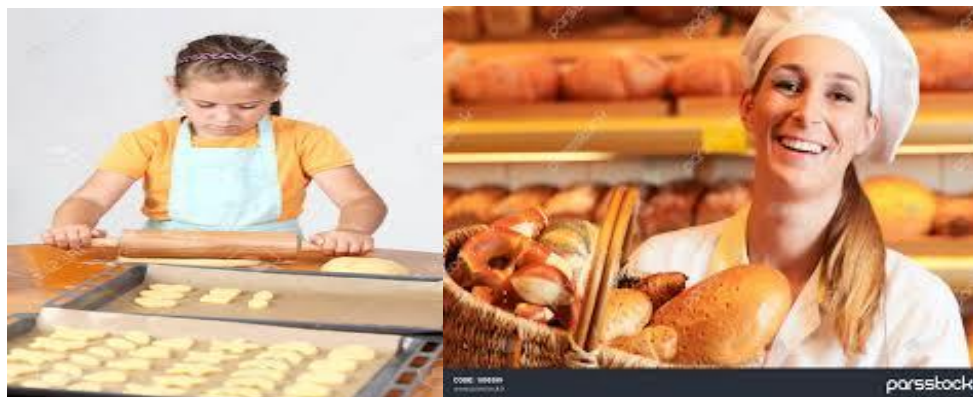
Page 18: Reading and Understanding 2 خواندن و فهمیدن

Read the sentences and tick the correct answer in the box next to it in the book or write it here. (One option is correct):

1. We also make chips from it.
2. We make fried egg from it.
3. Her husband named rooster.
4. It is delicious fruit eaten one by one.
5. It is served sweet and cold and icy.
6. It is juicy and has similar size of an apple.
7. This animal lays egg.
8. We also make vinegar from it.

درس چهارم – Lesson Four – Page 19

سارا می گوید – Sara Says



سارا می گوید:

من وقتی بزرگ شدم (شوم)، می خواهم نانوا و شیرینی پز شوم.

Sara says: When I grow up, I want to be bread and pastry baker.

من می خواهم کلوچه های زیادی بپزم و به همه ی بچه ها بدهم.

I want to bake a lot of cookies and give it to all children.

من می خواهم کیک های بزرگ برای تولد دوستانم بپزم.

I want to bake large cakes for my friends' birth day.



پدر بزرگ از شیرینی گردویی خیلی خوشش می آید.

My grand dad likes walnut cookies too much.



من برای او شیرینی گردویی خوش مزه خواهم پخت.

I will bake delicious walnut cookies for him.

من برای صبحانه ی مادر و پدرم، نان لواش سفید و برشته آماده خواهم کرد.

I will make ready (bake) white, grill type lawash bread for my mum and dad's breakfast.



من برای برادرم نیما، یک نان خامه ای بزرگ به اندازه ی یک توپ فوتبال خواهم پخت.

I will bake a creamy cake as big as football ball for my brother Nima.



Page 20 – Vocabulary – New Words Meaning: معنی کلمه ها و ترکیب های تازه

کلوچه – نوعی شیرینی

Koloucheh – A kind of cookies – confectionary



نان برشته – نانی که خوب پخته و رویش سرخ شده باشد

Grilled bread – A bread that baked well and its face became red.

Questions: One of the sentences is correct, tick the correct one in the box in front of it in page 20:

Exercise 3 – Tamreen 3 تمرین 3

Write twice those red words and expressions you see in the text in page 19:

گونه های مختلف نان در ایران – Different types of bread in Iran



نان بربری

نان سنگک

Sangak Bread (baked on small stones in oven with wholemeal flour). This bread is very useful and delicious.

Barbari Bread (baked in flat oven/machine oven with normal flour).



نان لواش

نان تافتون

Taftoon Bread (baked in machine oven or old round oven with normal flour). This bread is like Arabic bread.

Lawash Bread (baked in old round oven/machine oven with normal flour) This bread is very light and thin.

جانورها را بشناسیم – Lets to know the animals

Comprehension: (page 22)

Every sentence relates to an animal, so write the number of the correct sentence in the box next to that animal and write the name of the animal below it:

Help – meaning of some words:

Speaker (Sokhan goo) – سخن گو

Hunter (Shekaarchi) – شکارچی

Big – large (Dorosht) – درشت

Strong (Niroomand) – نیرومند

Swimmer (Shenagar) – شناگر

Husband (Showhar) – شوهر

Page 23: Reading and Understanding 3 خواندن و فهمیدن 3

Read the sentences and tick the correct answer:

Help – meaning of some words:

Grass – animals food (alaf) – علف

Proboscis (Khortoom) – خرطوم

Lamb (barreh) – بره

Camel (Shotor) – شتر

درس پنجم – Lesson Five – Page 24

گل ها و پروانه ها – Flowers and Butterflies

مردی بود که گل ها و پروانه ها را خیلی دوست داشت.

There was a man who loved flowers and butterflies.

او از تماشای رنگ و شکل گوناگون بال های پروانه ها و گل برگ های گل ها، سیر نمی شد.

He was not fed up from looking to the different colours and designs of butterflies' wings and the petals of flowers.



مرد هر روز با تور پروانه گیری دنبال پروانه ها می گشت و آنها را شکار می کرد.

The man with the net used to hunting butterflies in hand was searching butterflies to catch them.



او آنها را در ظرفی می گذاشت و در گل خانه ی بزرگی که در باغش داشت،
رها می کرد.

He first puts them in a container and later releases them in a
large greenhouse that he has in his garden.

در گل خانه ی او، پروانه های گوناگون زندگی می کردند.

Different butterflies were living in his greenhouse.



دوستان و آشنایان مرد، برای دیدن پروانه ها و گل های زیبا و رنگارنگ، پیش
او می آمدند.

Friends and relatives were visiting him to see the beautiful
and different butterflies and flowers.

Vocabulary – Meaning of new words:

Different (goonagoon) = mokhtalif – gooragoor = گوناگون
مختلف – جوراجور

Petals (golbarg ha) = the coloured parts of flower – ghismta
گل برگ ها = قسمت های رنگی گل
haye rangi ye gol

To release or to set free = raha kardan – azaad mikard – vel
رها می کرد = آزاد می کرد – ول می کرد
mikard

To be interested in = علاقه داشتن به

پرسش ها (صفحه ی 25) – Questions – Page 25

یک: آن مرد به چه چیزهایی علاقه داشت؟

To what things that man was interested in?

جواب:

دوم: او چه شکار می کرد؟

What was he hunting?

جواب:

سوم: پروانه هایی را که شکار می کرد، چه می کرد؟

What did he do with the hunted butterflies?

جواب:

حشره ها – Hashareh ha – Insects

پروانه – (parwaneh) Butterfly

پشه – (pasheh) Mosquito – gnat

مگس – (magas) Fly – housefly

سنجاقک – (sanjaghak) Dragonfly – damselfly

قورباغه – (ghoorbaaghe) Frog

مارمولک – (marmoolak) Lizard

تمرین – (Tamreen) Exercise

Exercise: Write the name of each insect below its picture:

نام هر یک از حشره ها را در زیر شکل آن ها بنویس:

Bee (Zanboor) - زنبور

Beetle (soosk) – سوسک

Spider (ankaboot) – عنکبوت

Ant (moorcheh) – مورچه

The locust (malakh) – ملخ

Page 26 – Paint it – رنگ کن (in the book)

جمله های زیر را کامل کن:

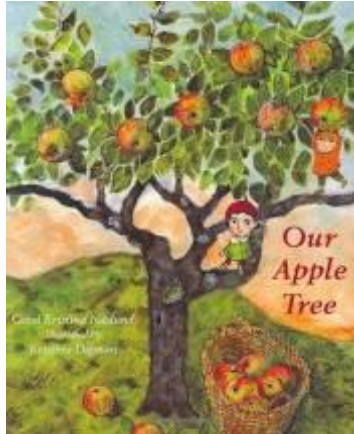
Complete the following sentences: (Page 27 in the book):

Page 28: Reading and understanding 4 خواندن و فهمیدن 4

Circle the correct name of the following pictures in the book:
(the first one has been done already)

درس ششم – Lesson Six – Page 29

درخت مهربان – The kind Tree



از شاخه ی درخت سیبی بالا رفتم.

I climbed an apple tree branch.

درخت گفت: مواظب باش شاخه ام را نشکنی!

The tree said: "Take care to not break my branch."

خواستم روی پوست درخت با نوک چاقو یادگاری بنویسم.

I wanted to write a souvenir on the bark of the tree with the tip of a knife.

درخت گفت: نه! این کار را نکن!

The tree said: "No, don't do that."

تنه ی درخت را تکان دادم که سیب بریزد.

I shook the trunk of the tree to drop the apple.

درخت گفت: نه! نه! خواهش می کنم مرا تکان نده!

The tree said: "No! No! Please do not shake me!"

ممکن است ریشه ام در خاک جا به جا شود و من خشک شوم.

It may cause to displace my roots, and then I will die.

آن گاه به تو نه سایه می دهم و نه میوه.

At that time I will not give you shade and neither fruit.

درخت شاخه اش را به آرامی تکانی داد و برای من یک سیب انداخت.

The tree shook his branch quietly and dropped an apple for me.

در سایه ی آن نشستم و شروع به خوردن سیب کردم.

I sat in its shade and began to eat the apple.

درخت آرام در گوش من زمزمه کرد: من نه تنها به تو میوه و سایه و چوب می دهم، بلکه با برگ های خود هوا را هم از آلودگی پاک می کنم.

The gentle tree whispered softly in my ear: "I not only offer you fruit and shade and wood, I also clean the air of pollution with my leaves."

از آن روز درخت مهربان ترین دوست من شد.

Since that day, the tree became the kindest friend of mine.

معنی کلمه ها و Page 30 - Vocabulary – Meaning of New Word
ترکیب های تازه

آن گاه (آنگاه) = آن وقت – At that time

زمزمه کرد = آرام در گوشم گفت – Whispered softly in my ear

آلودگی = کثیفی – Pollution

Souvenir – یادگاری

Knife tip – نوک چاقو

The trunk of the tree – تنه ی درخت

پرسش ها – Questions

یک: چه شد که درخت به دختر گفت مواظب باش شاخه ام را نشکنی؟

What happened that the tree said to the girl to be careful not to break its branch?

جواب:

دوم: اگر دختر تنه ی درخت را تکان می داد، چه می توانست بشود؟ یا چه میشد؟

What could happen if the girl shook the trunk of the tree?

جواب:

سوم: درخت به دختر چه داد؟

What did the tree give to the girl?

جواب:

چهارم: درخت در گوش دختر چه زمزمه کرد؟

What did the tree whispered in the girl's ear?

جواب:

دانشتهی ها 1 Knowledge 31 – Page

Choice Questions: one of the answers is correct, tick the correct one:

Help- Meaning of some words:

To defend – دفاع کردن

Ringing – زنگ زدن

To grab – چنگ زدن

To play piano – نواختن پیانو یا موسیقی می نوازد

Juicy fruit – میوه ی آبدار

Hunting birds – پرنده های شکاری

Grass-eating animals – حیوان ها یا جانوران علف خوار

The capital of a country – پایتخت یک کشور

Gemstones – سنگ های قیمتی

Diamond – الماس

Pearls – مروارید

Sentences to be answered by choice answers:

1. What does the cat do to defend of itself?
2. Which fruit is juicy?
3. It is a hunting bird.
4. It is a grass-eating animal.

5. It is an insect.
6. It is the capital of Japan.
7. It is belonged to gemstones.

Page 32 – Writing Sentences:

Complete the following sentences in the book:

جمله های زیر را کامل کنید: (در کتاب)

درس هفتم – Page 33: Lesson Seven

نیمای می گوید – Nima says

کشتزار – Farm



نیمای می گوید: من وقتی بزرگ شدم می خواهم کشاورز شوم.

Nima says: when I grew up, I want to become a farmer.

می خواهم تراکتور سواری کنم. (تراکتور سوار شوم)



I want to ride tractor.

من می خواهم صد مرغ، سه خروس، سی گوسفند و ده گاو، داشته باشم.



I want to have one hundred hens, three roosters, thirty sheep and ten cows.

هر سال گاوهای من گوساله و گوسفندان من بره به دنیا می آورند.

Every year my cows give birth to calves and my sheep give birth to lambs.

می خواهم در کشتزار گندم، جو و ذرت بکارم.

I want to plant wheat, barley and corn in the field.

در کشتزار من بچه ها می توانند با جوجه های مرغ بازی کنند و به آنها آب و دانه بدهند.



In my field, children can play with chickens and give them water and seeds.

در کشتزار من هیچ کس اجازه ندارد حیوان ها را آزار دهد.

In my field, no one is allowed to harass animals.

معنی کلمه های درس Page 34: Vocabulary – New Words Meaning

کشاورز: کسی که کارش کاشت دانه و برداشت محصول آن است = Farmer

Farmer is the job of a person who plants seeds and get its harvest.

Field and Farm is where farmers plant wheat, barley, corn,

کشتزار: مزرعه – محل کاشتن گندم ، جو ، ذرت ،

Calf – calves – گوساله

Planting Seed – کاشتن دانه

To harass, to harm – آزار دادن – اذیت کردن

Nurse – پرستار

Truck – کامیون

Horse, horse riding – اسب – اسب سواری

Rice – برنج

Cotton – پنبه

Choice Questions & Comprehension: پرسش ها

One of the answers is correct, tick the correct one in the box shown there. (page 34 & 35)

Exercise – تمرین

Rewrite the red coloured words in the lesson of Nima to learn its dictation.

Page 36 – Find the given names of animals' children and put them correctly in the puzzle boxes shown in the book:

Dog's baby – توله سگ

Chicken's baby – جوجه

Cow's child – گوساله goosaaleh

Sheep's child – بره barreh

Goat's child – بزغاله boz-ghaaleh

The child of horse and donkey – کره اسب – کره خر – کره correh

Page 37: The Body Parts: عضوهای بدن

Learn the body parts: نام عضوهای بدن را یاد بگیرید

Hair (moo) – مو

Face (soorat) – صورت

Cheshm (eye) – چشم

Ear (ghoosh) – گوش

Nose (bini – damaagh) – بینی – دماغ

Neck (garden) – گردن

Forehead (pishaani) – پیشانی

Eyebrow (abroo) – ابرو

Eyelashes (mojheh) – مژه

Eyelid (pelk) – پلک

Lips (lab ha) – لب ها

Chin (chaaneh) – چانه

Page 38: Write the memorised body parts in the given shapes in the book.

خرس – The Bear



خرس بزرگ ترین جانور گوشت خوار در خشکی است.

Bear is the largest carnivore animal on land.

اگر انسان با خرس رو به رو شود، خرس سعی می کند فرار کند.

If a human faces (encounters) a bear, the bear tries to escape.

خرس در کشورهای گوناگون زندگی می کند.

Bear lives in different countries.

خوراک خرس معمولاً علف و گیاهان آب دار جنگلی است.

Bear feed is usually grass and forest-depended plants.

خرس از خوردن عسل و ماهی نیز لذت می برد.



The bear enjoys eating honey and fish.

خرس گاهی که خیلی گرسنه باشد، به حیوان هایی چون (مانند) آهو و گوسفند حمله کرده (می کند) و آن ها را می درد.

Bears sometimes attack and hurt (tear) and eat animals such as deer and sheep when they are very hungry.

خرس زمستان ها در لانه ی خود به خواب زمستانی فرو می رود.

In winter, the bear sinks into the winter solstice in its nest.

توله های خرس در زمستان به دنیا می آیند.

Bear cubs are born in winter.



ویژگی خرس – Bears' Features

قد خرس: تا 2 و نیم متر - Height: Up to 2.5 meters

وزن خرس: تا 300 کیلو گرم - Weight: Up to 300 kg.

رنگ خرس: قهوه ای تا سیاه - Colour: Light brown to black

معنی کلمه ها و Page 40 -Vocabulary – New Words Meaning: ترکیب های تازه

سعی می کند = تلاش می کند – میخواهد He tries/he attempts/he wants

معمولا = بیش تر وقت ها – Usually/ normally/most the times

گیاهان = گیاه ها – هر چه Plants/ trees/ most greens grow on earth
در زمین سبز می شود

لذت می برد = خوشش می آید – He enjoys it/ he likes it

می درد = پاره می کند – It hurts/ it tears

ویژگی خرس = آن چه که مربوط به خرس است مثل قد و وزن و رنگ
Bear's features

گوشت خوار = Carnivore

رو به رو می شود = He encounters/ he faces

فرار کردن = To escape

خواب زمستانی = Winter solstice

Questions:

یک: اگر خرس انسانی را ببیند، چه کار می کند؟

1. If a bear sees a human, what it will do?

جواب:

دوم: خوراک اصلی خرس چیست؟

2. What is the main food of bears?

جواب:

سوم: خرس در زمستان چه می کند؟

3. What does a bear do during winter?

جواب:

چهارم: توله های خرس چه زمانی به دنیا می آیند؟

4. When or in which season are bears' cubs born?

جواب:

Page 41- Exercise: The words such as “Aash” and “Aashpaz” are in one group or from one family, so try to find the words of same group from the following words that provided in the red box in the book:

Page 42 – Comprehension – Reading and Understanding

(خواندن و فهمیدن 5)

Look to the picture on page 42 (in the book) and read the sentences below it and write (True/Yes/Baleh) for the correct sentence and (False/No/Nah) for the wrong sentence in the book or your notebook:

Page 43 – Knowledge 2 دانستنی ها

One of the three responses is correct, tick the correct one:

1. What will the tired person do?
2. It is from drinking things.
3. It is used in the kitchen.
4. We need it when we travel.
5. We make fried egg from it.
6. The country is a neighbour of Iran.
7. The largest animal on land.

Page 44 – Animals – جانور ها

Find the name of the animals from the red list and write it twice in front of the picture in the book:

بادبادک – The Kite



آرش با کمک پدرش یک بادبادک بزرگ با رنگ های زرد، آبی، سبز، قرمز، نارنجی و سیاه ساخت.

Arash by his father's help made a big kite in yellow, blue, green, red, orange and black colours.

این بادبادک شبیه یک پرستو بود با بال های باز و نوک تیز.

This kite looked like a swallow with open wings and sharp tip.

غروب روزی که باد تندی می وزید، آرش، دوستش کیوان بادبادک را با خود بالای یک بلندی بردند و آن را هوا کردند.

On the evening of a day when the wind was strong, Arash and his friend Keywan took the kite with themselves to a high place and blew it.

بادبادک بالا و بالاتر رفت و رفته رفته کوچک و کوچک تر شد.

The kite went high and higher until it became small and smaller.

ناگهان باد تندی وزید و نخ لادبادک را پاره کرد.

Suddenly a strong wind blew and tore the kite's cord.

بادبادک در آسمان چرخید و رفت توی باغی بزرگ افتاد.

The kite circled in the sky and fell into a large garden.

آرش و کیوان از در باغ که باز بود توی باغ رفتند.

Arash and Keywan went into the garden through the open door.

باغ بسیار بزرگ، تماشایی و پر از درخت های میوه بود.

The garden was very large, spectacular and full of fruit trees.

بچه ها! همه جور میوه در این باغ پیدا می شد.

Children! All kind of fruits were found in this garden.

روی زمین پر از سیب، گلابی، آلو و هلو بود.

The ground was full of apples, pears, plums and peaches.



آرش و کیوان که خیلی گرسنه و تشنه بودند، با دیدن میوه ها آب دهانشان راه افتاد.

Arash and Keywan who were very hungry and thirsty, when they saw the fruits, their mouths began watering.

بی اختیار به سراغ میوه های آب دار رفتند و شروع به خوردن آن ها کردند.

Involuntarily, they took the juicy fruits and started eating them.



هنوز چند میوه بیش تر نخورده بودند که صدای سگی به گوششان خورد.

They still had not eaten more than some fruits, but they heard the sound of a dog.

سگی بزرگ و خطرناک پارس کنان از ته باغ به طرف آنان می دوید.

A large and dangerous dog was barking and running towards them from the bottom of the garden.

آرش و کیوان بدون درنگ از همان دری که وارد باغ شده بودند، بیرون رفتند و خودشان را نجات دادند.

Arash and Keywan immediately left from the same door they entered the garden and saved themselves.

ولی نتوانستند دنبال بادبادک خود بروند و آن را در باغ پیدا کنند.

But they could not go around the garden to find their kite.

معنی کلمه ها – New Words Meaning – Vocabulary – Page 46

Swallow = پرستو

Involuntarily – without more thinking – بی اختیار = بدون فکر کردن

The barking dog attacked us. سگ پارس کنان به ما حمله کرد.

سگ در حالی که عو عو می کرد به ما حمله کرد.

Immediately – without delay – urgently بدون درنگ – بدون معطلی
– فوری

Wind blowing – the wind blew – وزیدن باد – باد وزید

Suddenly – ناگهان

Spectacular scenery – view – منظره ی تماشایی

Mouth watering – آب دهان افتادن

Dangerous – خطرناک

Questions – پرسش ها

یک: چرا سگ به آرش و کیوان حمله کرد؟

1. Why did the dog attack Arash and Keywan?

جواب:

دوم: تو اگر جای آرش و کیوان بودی برای بدست آوردن بادبادک خود، چه می کردی؟

2. If you were in the place of Arash and Keywan, what would you do to get the kite back?

جواب:

سوم: به نظر تو آرش و کیوان اجازه داشتند که وارد باغ شوند؟ بنویس چرا.

3. In your opinion, have Arash and Keywan had permission to enter the garden? Write why?

جواب:

Page 47 - Animals 2: جانور ها

Find the names of the animals' pictures in the left side column and write it twice to learn its dictation in the book or your notebook:

Page 48 - Knowledge 3: دانستنی ها

Read the sentences: one of the responses is correct, so tick the correct one in its box:

Page 49: Writing Sentences 3: جمله نویسی

Reply to the following sentence (in the book):

حلزون بی فکر – The Thoughtless Snail



حلزونی بود که در گوشه ی نمناک یک جنگل زندگی خوبی داشت.

There was a snail that had a nice life in a damp corner of a forest.

حلزون هر جا که می رفت، خانه اش را هم با خود می برد.

When the snail wants to go anywhere, she carries her home on her back.

روزی که هوا خیلی گرم شده بود، حلزون هوس کرد آب تنی کند.

One day that was very hot, the snail wanted to take bathe.

به کنار جوی آبی رفت و آرام خانه اش را روی زمین گذاشت و برهنه توی آب پرید.

She went to a close stream and quietly put its home aside and jumped naked into the water.

وقتی که در آب بازی می کرد، دید که خرسی به سوی آب می آید.

As (the snail) was playing in water, she saw a bear is coming toward water.

فریاد زد: آهای آقا خرس مواظب باش خانه ی مرا زیر پایت له نکنی!

She shouted: Ahhhh, be careful not to destroy my house under your feet!!!



فریاد او فایده ای نکرد. خرس با آن پای سنگین خانه حلزون را له کرد و رفت
توی آب.

Her shouting was not useful. The bear destroyed the house under his strong (heavy) feet and went into water (to swim).

حلزون بی چاره حالا بی خانه شده بود.

The poor snail now became homeless.

او می دانست که درست کردن خانه چه قدر سخت است و چه قدر طول می کشد.

She knew how difficult it is to build a house and how it takes long time to do so.

Page 50-51-Vocabulary – New Words and Expressions: معنی کلمه ها و ترکیب های تازه

نمناک – خیس – مرطوب – Wet – Damp

هوس کرد – خوشش آمد – دلش خواست – liked – wanted – Wished

Naked – برهنه – لخت

Toward – به سوی – به طرف

Bathing – swimming – آب تنی کردن

Stream – جوی آب

Crush – destroy – له کردن

Useful – profitable – فایده داشتن

Poor – unlucky – بی چاره

Taking long time – طول کشیدن

پرسش ها – Page 51 - Questions

یک: حلزون بی فکر در کجا زندگی می کرد؟

1. Where the thoughtless snail was living?

جواب:

دو: چرا حلزون هوس کرد آب تنی کند؟

2. Why did the snail like to bathe (swim)?

جواب:

سه: چه بر سر خانه حلزون آمد؟

3. What did happen for the snail's house?

جواب:

مخالف ها – Page 51 - Exercise: Opposites

Example: black – white,

Find the opposite of the following black words between the red words:

Fat

Heavy

Beautiful

Long

Page 52 – Knowledge – دانستنی ها –

Choice Questions: One of the responses is correct, tick the correct one in the book or your notebook:

Page 53 – Sports 1: Find the name of each type of sports from the given red list and write it twice in front of its picture in the book:

Page 54 – Writing Sentences: جمله نویسی

Complete the following sentences in the book or your notebook:

درس یازدهم – Lesson Eleven – Page 55

ماهی گیری – Maahi Giri – Fishing



ماهی گیری یکی از ورزش های مفید است.

Fishing is one of the useful sports.

آدم در هوای خوب و سالم و آزاد طبیعت به ماهی گیری می پردازد.

People can do fishing in the good, healthy and fresh air of nature.

ماهی گیران با قلاب در رودخانه و یا کنار دریا ماهی می گیرند.

Fishers can do fishing in the rivers or at the seaside by using fishing hooks.



گاهی با قلاب ماهی های بزرگ مثل ماهی آزاد صید می کنند.

Sometimes they catch large fishes like free fish by the fishing hooks.

با تور و سبدهای مخصوص هم ماهی گیری می کنند.

Also they catch fish by using nets and special baskets.

در دریای خزر با تورهای بزرگ که با کشتی در دریا پهن می کنند، ماهی می گیرند. گاهی در تور صدها ماهی می افتد.

In the Caspian Sea, they spread large nets by ship to do fishing. Sometimes hundreds or more fishes fell in their nets.

ماهی های معروف دریای خزر، ماهی سفید و اوزون برون است.



ماهی اوزون برون دریای خزر



ماهی سفید دریای خزر



Sea Bass Fish



Caviar – خاویار

The popular fishes of the Caspian Sea are white fish (Sturgeon - like sea bass) and Ozon Borun (Ozon) fish.

از تخم ماهی ازون برون، خاویار معروف و گران بها به دست می آید.

The famous and valuable Caviar is gotten from the eggs of Ozon fish.



ماهی آزاد شمال

Vocabulary – New Words – معنی کلمه ها و ترکیب های تازه

طبیعت: خارج از شهر مثل دشت و کوه و

Tabiat - Nature: out of the city like plains and mountains, etc..

مفید: با فایده – چیزی که برای بدن و انسان خوب است

Mofeed – Useful: somethings that are good for body or human being.

صید کردن: شکار کردن – گرفتن

Seyd kardan – hunting and catching

معروف: شناخته شده – چیزی که همه آن را می شناسند

Ma'roof – popular and famous: things that are known by people.

گران بها: گران – چیزی که قیمت آن زیاد است

Granbaha – valuable: things that its price is high.

Look in the pages 56, 57, 58, 59, 60 and study them and all will be worked on during the class.

Page 56 – Questions: پرسش ها

Choose the correct one and tick it in the related box:

Nokteh – Gramatical Points:

A. The following words ended in the sound of (e) and the joint (h) is not pronounced, like:

Ahesteh (slow), shakheh (branch), saayeh (shed), naameh (letter), dobaareh (again), khassteh (tired), paranndeh (bird).

The following words ended in (h) but they are pronounced in reading because before (h) there is (a) or (o) or (oo) sound, Like: maah (moon), kooh (mountain), tah (end), siyah (black), shaah (king), chaah (well of water or petrol)

B. As in English there is possession relation between two names that are shown by the word – of – like: The book of Sara. In Farsi this states are shown by adding the sound (e) to the first names like:

Ketab e Sara gom shode ast. The book of Sara is lost.

Now, if the first name is ended in the sound of (h) or (a), instead of (e) we need to add the sound (ye) to show this possession relation between them. Like:

Naame ye Sara reseed. The letter of Sara has arrived (she got it). Now, please read and write the necessary signs in the scanned page 57:

Page 58: The names of Objects (things)

Find the name of each picture and write it twice in front that picture: (please find the name of each yourself first and then you can refer to the following list to check your answers)

Outoo: Iron – keleed: key – charkh e khayyati: swing machine
– aachaar: wrench – sanndali: chair – khat kesh: ruler – parch:
jug – meekh: nails – chakkosh: hammer.

Making sentences:

Please complete the sentences in page 59 (in the book):

Page 60 – Read and write:

Please read the following questions then think about it and write your answers: (You need to calculate the numbers mentioned in these questions.)

درس دوازدهم – Lesson Twelve – Page 61

The Rain Bow Little Girl

دخترک رنگین کمان



این داستان در باره ی دختری است به نام مینا.

This story is about a girl named Mina.

مینا گل ها، پرنده ها و پروانه ها را بسیار دوست داشت.

Mina loved flowers, birds and butterflies too much.

او هر روز صبح گل های باغچه شان را آب می داد و برای پرنده های گرسنه دانه می ریخت.

She was watering the flowers in their garden and feeding the hungry birds by giving seeds to them.



مینا یک روز چیزی در آسمان مشاهده کرد که هفت رنگ داشت.

One day Mina saw something in the sky that had seven colours.

او زود پیش مادرش دوید و در مورد آن چیز رنگارنگ پرسید.

She quickly run toward her mum and asked her about that colourful shape.

مادرش گفت: " نام آن چیز (شکل) که در آسمان دیده ای، رنگین کمان است و هفت رنگ دارد."

Her mum said: "That shape that you have seen is named rain bow".

مینا گفت: " چه رنگ های قشنگی دارد!"

Mina said: "What a beautiful colours it has".

بعد دوید و رفت صورتش را رنگ کرد.

Then she run and went to colour her face.



وقتی رنگ هایی را که استفاده کرده بود شمرد، فهمید رنگ های سرخ و نارنجی را استفاده نکرده است.

When she counted the colours she used, understood that she have not used the red and orange colours.

مینا گل سرش را سرخ و گونه هایش را نارنجی رنگ کرد.

Mina then coloured her hair clip in red and her cheeks in orange colour.

Vocabulary – New Words Meaning معنی کلمه ها و ترکیب های تازه

He/She saw – مشاهده کرد – دید

Her Cheeks – Bumps under her eyes – گونه هایش – برجستگی زیر چشم هایش

To use – استفاده کردن

Coloured – رنگین

Bow – کمان

Questions پرسش ها –

One of the three responses is correct, tick the correct one in the book or write it here:

یک: مینا چه چیزهایی را دوست داشت؟

جواب:

دوم: مینا با پرنده ها چه می کرد؟

جواب:

سوم: مینا یک روز چه دید؟

جواب:

Who? Explaining some jobs in Farsi:

نویسنده: کسی است که چیزی می نویسد. Writer:

راننده: کسی است که اتومبیل می راند. Driver:

شنونده: کسی است چیزی می شنود. Listener (hearer):

Complete the sentences to explain and write what these words mean:



دوونده: کسی است که

خواننده: کسی است که کتاب یا آواز



گوینده: کسی است که حرف



Page 64: Looking, Reading and Understanding 1

دیدن، خواندن و فهمیدن 1

Look at the picture in page 64 and read the given sentences, then Write (Yes) for the correct and (No) for the wrong sentences in their boxes:

Page 65: Knowledge 5 – دانستنی ها

Read the following sentences, then think about it well and write your reply:

یک: آن چیست که هم گاری، هم ماشین و هم دوچرخه دارد؟

دوم: به کدام حیوان، شاه حیوان ها می گویند؟

سوم: آدم در سرما به چه چیزی نیاز دارد؟

چهارم: وقتی آدم گرسنه است، به چه چیزی احتیاج دارد؟

پنجم: صدای سگ را چه می گویند؟

ششم: آدم برای حرکت به غذا احتیاج دارد، اتومبیل به چه احتیاج دارد؟

هفتم: کدام جانور اساکه پا ندارد ولی تند حرکت می کند؟

Page 66: Writing 1 نویسندگی

Look at the pictures and Write what they are doing – بنویس چه می کنند.

سگ هنرمند – The Artistic Dog



سگ با هوشی به نام فی فی بود که با صاحبش در سیرک نمایش می داد.

It was an intelligent dog named Phi Phi who performed with his owner at the circus.

فی فی به دستور صاحبش، دوچرخه سواری می کرد، از توی حلقه می پرید و خیلی کارهای حیرت انگیز دیگر می کرد.



Phi Phi at the behest of his owner rode a bicycle, jumped out of the ring, and did many other amazing things in his show.

مدتی بود که نمایش آن ها خسته کننده و یک نواخت شده بود.

It had been a while since their show had become boring and monotonous.

بچه هایی که برای تماشا می آمدند، دیگر دست نمی زدند و آن ها را تشویق نمی کردند.

The children who came to watch no longer clapped or cheered for them.

روزی صاحب فی فی فکر کرد اگر در نمایش جایش را با سگ عوض کند، برنامه ی جالبی خواهد شد.

One day, the owner of Phi Phi thought that if he changes his place and role in the show with the dog, it will be an interesting program.

از همان زمان با سگ خود شروع به تمرین کرد.

From then on, he started training with his dog.

فی فی خیلی زود همه ی کارهای صاحبش را تقلید کرد.

Phi Phi soon imitated all the works of its owner.

سرانجام روز نمایش آن ها رسید.

Finally, the day of their show came.

بچه ها با اشتیاق منتظر شروع نمایش بودند.

The children eagerly awaited the start of the show.

وقتی نمایش آن دو به پایان رسید، صدای آفرین آفرین همه بلند شد.

When the show of both of them ended, everyone raised the voices saying well done well done.



همه دست زدند و آن ها را تشویق کردند.

Everyone clapped and cheered for them.

بچه ها از نمایش جالب آن دو هنرمند، خیلی خوششان آمد و واقعا لذت بردند.

The children so much liked the interesting performance of the two artists and really enjoyed it.

معنی Page 68 – Vocabulary – New Words and Expression Meaning

کلمه ها و ترکیب های تازه

هنرمند یا باهنر یعنی کسی که کارهای هنری می کند. مثل نقاشی و رقص و Artist:.....

حیرت انگیز – کاری که باعث تعجب شود – Amazing – Wonderful

Monotonous – repeating same things that caused to feel it is boring

یک نواخت – یک جور – خسته کننده

Not encouraging someone by cheering, clapping or saying well

تشویق نمی کردند – آفرین نمی گفتند و دست نمی زدند done:

To imitate – doing same things others do – تقلید کردن – مثل کارهای دیگران –
کردن

Finally – at last – سرانجام – بالاخره – دست آخر

Eagerly – with so much interest – با اشتیاق – با علاقه

Ended – Finished – به پایان رسید – تمام شد

Show – نمایش

Ring – حلقه

Interesting – جالب

Awaiting – منتظر

To behest – to order – دستور دادن

To change – عوض کردن

Clever – Intelligent - با هوش

Owner – صاحب

Questions – پرسش ها

یک: سگ با هوش، به دستور صاحبش، چه کارهایی می کرد؟

1. What did the intelligent dog do at his owner's behest (order)?

جواب:

دوم: چرا بچه های تماشاگر، سگ و صاحبش را تشویق نمی کردند؟

2. Why did not the audience of children cheer for the dog and his owner?

جواب:

سوم: سگ با هوش چه کارهایی را تقلید می کرد؟

3. What works did the intelligent dog intimate?

جواب:

چهارم: بچه ها با اشتیاق منتظر چه چیزی بودند؟

4. What were the children waiting for in much eagerness?

جواب:

پنجم: آیا بچه ها از نمایش آن دو خوششان آمد؟ از کجا می فهمیم؟

5. Did the children like the show of those two? How we understand that?

جواب:

Page 69 – Exercise1. Read the sentences below and fill in the blanks with correct words as it has been done in the example:

تمرین 1: در جمله های زیر در جای خالی، کلمه های مناسب بنویسید:

مثال: **من** دست **زدم** و آن ها را تشویق **کردم**.

تو دست و آن ها را تشویق

او دست و آن ها را تشویق

ما دست و آن ها را تشویق

شما دست و آن ها را تشویق

آن ها دست و آن ها را تشویق

Page 70 - Exercise 2. Read the sentences below and fill in the blanks with correct words as it has been done in the example:

تمرین 2: در جمله های زیر در جای خالی، کلمه های مناسب بنویسید:

مثال: **من** تلویزیون تماشا می کردم (که برق رفت).

تو تلویزیون تماشا می (که برق رفت).

او تلویزیون تماشا می (که برق رفت).

ما تلویزیون تماشا می (که برق رفت).

شما تلویزیون تماشا می (که برق رفت).

آن ها تلویزیون تماشا می (که برق رفت).

Page 70 - Exercise 3. Read the sentences below and fill in the blanks with correct joint pronoun as it has been done in the example:

تمرین 3: در جمله های زیر در جای خالی، کلمه های مناسب بنویسید:

مثال: **من** از نمایش آن ها خیلی خوشم آمد.

تو از نمایش آن ها خیلی خوش آمد.

او از نمایش آن ها خیلی خوش آمد.

ما از نمایش آن ها خیلی خوش آمد.

شما از نمایش آن ها خیلی خوش آمد.

آن ها از نمایش آن ها خیلی خوش آمد.

نویسندگی – Writing 2 – Page 71

از هر چه که در شکل می بینی، یک جمله بنویس. (از کلمه های داخل چهار گوش هم استفاده کن):

Write sentences from what you see in the picture in page 71 of the book as what done in the example: (Help: Use the red colour words you see in the box): 77

مثال: آن پسر کنار پدر و مادر خود نشسته است.

.....

.....

.....

.....

جانورها 2 – Animals – Page 72

نام هر یک از جانورها (حیوان ها) را دو بار بنویس:

Write twice the name of every animal next to its picture. (Help: You can find them in the left side column in red colour):

خواندن و فهمیدن 5 – Reading and Understanding – Page 73

دور کلمه هایی که نام شکل است خط بکش:

Circle around the name of the pictures you see in each box in page 73:

ماهی تنها – The Lonely Fish

در کنار یک کارخانه ی بزرگ، یک برکه بود.

Next to a large factory was a pond.



آب کثیف کارخانه، آب برکه را آلوده و چرب کرده بود.

The dirty water of the factory had polluted and greased the pond water.

در این برکه یک ماهی زندگی می کرد.

A fish was living in this pond.



ماهی در این آب آلوده، به سختی نفس می کشید و باله هایش را تکان می داد.

The fish was hardly breathing in this polluted water and wagging its fins.

روی این برکه، سنجاقک ها و پروانه ها پرواز می کردند.

Dragonflies and butterflies flew over this pond.



روزی پرندگانی که با ماهی دوست بودند، تصمیم گرفتند که از این برکه بروند.

One day the birds that were friend with the fish decided to leave this pond.



ماهی از آن ها درخواست کرد تا او را هم با خود ببرند.

The fish asked them to take him with them.

پرنده ها با علف های بلند یک تور درست کردند و از ماهی خواستند تا داخل تور شود.

The birds made a net with tall grass and asked the fish to enter the net.

وقتی ماهی توی تور رفت، پرنده ها تور را به منقار گرفتند و به تندی به پرواز درآمدند.

When the fish entered the net, the birds caught the net with their beaks and flew fast.

آن ها می دانستند که اگر ماهی زیاد از آب بیرون بماند، می میرد.

They knew that if too much fish was left out of the water, it would die.

در آسمان، بادبادکی به تور خورد و آن را پاره کرد، و ماهی پایین افتاد.

A kite flew into the sky and tore the net and the fish fell down.

خوشبختانه ماهی در درون برکه ای که آب پاکیزه داشت، افتاد.

Fortunately, the fish fell into a pond with clean water.

ماهی بسیار خوش حال (خوشحال) شد، چون حالا می توانست به خوبی نفس بکشد و براحتی باله هایش را تکان بدهد.

The fish was very happy because now it could breathe well and move its fins easily.

معنی کلمه ها و Page 75: Vocabulary – New Words and Expressions ترکیب های تازه -

Pond (Berkeh) – Natural pool – استخر در طبیعت – آب گیر – برکه

Dirty (Kaseef) – کثیف

Polluted water or air (Aaludeh) – آلوده

Dragonflies (Sanjaghak): an insect with tender, large wings – سنجاقک

Requested, wanted (to beg): درخواست کرد = خواست یا خواهش کرد

Birds Peak (Minghaar): منقار = نوک پرنده

Inside (Daroon – Daakhel): درون = داخل – تو

Page 76 - Choice Questions: Tick the correct answer in the book پرسش ها -

Page 77: Reading and Understanding 6 خواندن و فهمیدن

Look at the picture and answer the questions and write True or False in its boxes next to the questions:

در چهارگوش هر یک از جمله های درست بله بنویس و در چهارگوش جمله های نادرست (غلط)، نه بنویس.

Help - New Words:

Crab – خرچنگ

Seabed – کف دریا

Octopus – هشت پا

Turtle – لاکپشت

Shark – کوسه

Page 78: Writing 3 نویسنده

Have a look at the pictures and write what they are doing: بنویس چه می کنند

Page 79: Fruits' (letters) Table – جدول (حروف) میوه ها

When filling the table, you do not need to write the signs of sounds like (a), (e) or (o):

Help: The names of the fruits were written in the red box to learn the names of fruits:

Page 80: Lesson 15 – Who will be First in Class?

درس پانزدهم: چه کسی در کلاس اول میشود؟

روزی سه دختر کوچک باهم صحبت می کردند.

One day three little girls were talking together.



هر یک از آن ها فکر می کرد که در کلاس شاگرد اول خواهد شد.

Each of them thought she would be the first pupil in the class.

سارا گفت: من شاگرد اول می شوم! چون مادرم برای من یک کیف بزرگ خریده است.

Sarah said: I will be the first (top) pupil! Because my mother bought me a big bag (as present).

آیدا گفت: نه! من شاگرد اول می شوم، چون مادرم یک دامن زیبا برایم دوخته است.

Iyda said: No! I will be the top pupil, because my mum sewed a beautiful skirt for me.

مینو گفت: من حتما شاگرد اول می شوم، چون نه تنها یک کیف بزرگ و دامن زیبا دارم، بلکه یک جفت کفش قرمز هم خریده ام.

Minu said: I will definitely be the top pupil, because not only do I have a linen bag and a beautiful skirt, but I have also bought a pair of red shoes.

دختر ها هر چه گفت و گو کردند، به جایی نرسیدند.

Whatever the girls talked about, they got nowhere (they did not reach to a one point or to a shared result).

سرانجام تصمیم گرفتند نزد دوستشان آذر بروند و از او بپرسند که چه کسی اول می شود.

Finally, they decided to go to their friend Azar and asked her who will be top pupil in the class.

وقتی پیش آذر آمدند، دیدند که او مشغول کتاب خواندن است.

When they came to Azar, they saw that she was reading a book.



آذر در پاسخ آن ها گفت: یادتان باشد که کلاس درس جای مسابقه و ستاره شدن نیست!

Azar replied to them: Remember that the classroom is not a place to compete and become a star!

مهم آن است که هر کدام سعی بکنیم و خوب درس بخوانیم.

It is important that we each try and study well.

در کلاس به حرف های آموزگار (معلم) خوب گوش کنیم و تمرین هایی را که میدهد، انجام دهیم.

In class, listen well to the teacher and do the exercises she gives.

آن وقت اطمینان داشته باشید که همه ما اول می شویم!

Then, rest assured that we will all be the first and in the top.

دخترها وقتی پاسخ دوستشان را شنیدند، حرف او را باور کردند و بعد خندیدند و برای بازی به حیاط رفتند.

When the girls heard their friend's answer, they believed her and went to the school yard to play (together).

معنی Page 81: Vocabulary: New Words and Expressions

کلمه ها و ترکیب های تازه

نزد = پیش – نزد آذر: Going to see a person – near that person:
بروند یعنی پیش آذر بروند

ستاره شدن = معروف: Becoming a star means to become popular:
شن

سعی = تلاش – کوشش: Trying to do some works:

اطمینان داشته باشید = مطمئن باشید: Being sure, being peace of mind:
– خیالتان راحت باشد

پرسش ها – Questions

یک: این سه دختر چه فکر می کردند؟

1. What were the three girls thinking about?

جواب:

دو: چرا آیدا فکر می کرد که او شاگرد اول می شود؟

2. Why was Ayda thinking that she will be the top pupil of her class?

جواب:

سه: وقتی آن سه دختر پیش آذر آمدند، او سرگرم چه کاری بود؟

3. When the three girls went to see Azar, what was she doing?

جواب:

چهار: آذر به دخترها چه گفت؟

4. What did Azar say to them?

جواب:

Page 82: Learn some Expressions come (ba = with) in its beginning: یاد بگیر

Valuable – با ارزش یعنی چیزی که ارزش دارد

Having good behaviour – با ادب یعنی کسی که ادب دارد

Being patient and bored – با حوصله یعنی کسی که صبر و حوصله دارد

Now write that these expressions meaning: حالا بنویس

..... با مزه یعنی

..... با تربیت یعنی

Learn some expressions come (bi = without) in its beginning:

Priceless, cheap: بی ارزش یعنی چیزی که ارزش ندارد

Without harm: بی ضرر یعنی چیزی که ضرر ندارد

Poor with no money: بی پول یعنی کسی که پول ندارد

Safe and without danger: بی خطر یعنی کسی یا چیزی که خطر ندارد

Now write what the following words meaning: حالا بنویس

..... بی حوصله یعنی

..... بی مزه یعنی

Page 83: Better to know: خوب است بدانی

The following Arabic words that used too much in Farsi and ended in alef with a sign of double line like this // on alef then we pronounce it (an) like:

Hatman = certainly - حتما

Lotfan = please - لطفا

Ettefaghan = by the way, suddenly - اتفاقا

Ma'moolan = usually - معمولا

Masalan = for example, for instance – مثلا

Look to the two columns in the book in this section, the black words are for writing and dictation and the red words are when you pronounce them.

Learn – یاد بگیر

The suffix (gaah) when is added to some words will change its meaning as adverb of place like the following words:

Ta'meer gaah = the place of repairing of car, bicycle or like
تعمیرگاه: یعنی محل تعمیر اتومبیل یا دوچرخه یا مانند آنها that:

Zaad gaah = the place of birth: زادگاه: یعنی جایی که آدم در آن به دنیا آمده. مثلاً زادگاه فردوسی شهر توس است.

Now write what the following words mean: حالا بنویس

..... آرایشگاه یعنی جایی که

..... نمایشگاه یعنی

..... ورزشگاه

..... دانشگاه

Page 84: Writing 4 – نویسندگی: بنویس چه می کنند

Look to the pictures and write what are they doing in the book or in your notebook:

Page 85: Writing 5 – نویسندگی: داستان را بخوان، ادامه ی آن را از خودت بنویس و نامی برایش انتخاب کن. از کلمه ها و ترکیب های داخل چهارگوش هم می توانی استفاده کنی:

Read the story and continue writing from your imagination and also choose a title for this story:

(You can use the red words in the box to write your sentences)

Title - نام

در دهی در کشور اسپانیا گاوی زندگی می کرد که خیلی بد اخلاق و عصبانی بود.

A bad tempered and angry cow was living in a village in Spain.

او به هرکس که نزدیکش می آمد با شاخ های تیز خود، حمله می کرد.

This cow was attacking with his sharp horns to anybody who was closing to him.

روزی چند نفر از شهر برای خرید گاو آمده بودند. کارشون خرید گاو برای مسابقه ی گاوبازی بود.

One day some guys came from the city to buy a cow. Their job was buying cows for bullfighting competition.

تا چشم آن ها به این گاو افتاد، خیلی خوش حال

When they saw this cow, they would be happy

.....
.....
.....
.....
.....

مسابقه ی گاوبازی



هرسال در اسپانیا و چند کشور دیگر، مراسم گاوبازی برگزار می شود.

Bullfighting is held every year in Spain and several other counties.

هزاران نفر برای تماشای گاوبازی گاوبازها (ماتادورها) در میدان های بزرگ جمع می شوند.

Thousands of people gather in large squares (fields) like stadium to watch the bullfighters.

گاوباز پس از دواندن و زخمی کردن گاو بی چاره، سرانجام او را با شمشیر می کشد.

After running and injuring the cow, the bullfighter finally kills the poor cow with a sword.

گاهی خود گاوباز با شاخ های گاو زخمی و یا حتی کشته می شود.

Sometimes the bullfighter himself is injured with the cow's horns or even killed.

خیلی ها (خیلی از مردم) این مراسم را وحشیانه می دانند. نظر شما چیست؟

نظر خود را اینجا بنویسید:

Many people consider this ceremony barbaric. What do you think? Write your views here:

.....

.....

.....



The above paintings and the pictures in the book belong to Picasso about bullfighting. نقاشی های بالا و عکسهای موجود در کتاب در این درس مربوط به "پیکاسو" نقاش معروف اسپانیایی است.

فایده های گاو The Benefits of Cow

از شیر گاو: ماست، کره، خامه، پنیر و خوردنی های دیگر درست می شود.

Yogurt, butter, cream, cheese and other foods are made from cow's milk.



به خوردنی هایی که از شیر گاو درست می کنند " لبنیات " می گویند.

The products that made from cow's milk are called "Dairy" products.

از گوشت و پوست گاو هم استفاده می کنند.

It is also used cow's meat (beef) and its skin.

از پوست گاو " چرم " و از چرم هم کیف، کفش و چیزهای دیگر درست می کنند.

They make leather from cow's skin to make bags, shoes and other things from leather.



خوب است بدانی – It is good to know

به چیزی که از آهن درست شده باشد، " آهنی " می گوییم .

We called "iron" to things that made from iron.

مثل: درب آهنی و یا نرده ی آهنی.

Like iron gate (door) or iron fence.

به چیزی که از شیشه درست شده باشد، " شیشه ای " می گوییم.

We call "made of glass" to things that made from glass.

مثل: لیوان شیشه ای و یا کاسه ی شیشه ای.

Like a cup of glass (glass cup) or glass bowl.

به چیزی که از چرم درست شده باشد، "چرمی" می گوییم.

What is made of leather is called leather.

مثل: کمر بند چرمی یا کفش چرمی.

Like leather belt or leather shoes.

همچنین به کسی که متولد و از شیراز آمده باشد، "شیرازی" و به کسی هم که از تبریز آمده باشد، "تبریزی" می گوییم.

Also we call "Shirazi" a person who was born in or came from Shiraz and "Tabrizi" to a person who was born in or came from Tabriz.

تمرین – Exercise

Write your answers in the blank lines:

یک: به چیزهایی که از: چوب، سنگ و نقره درست شده باشد، چه می گوییم؟

1. What do we call the things made from wood, stone (rock) and silver?

.....

دو: با هر یک از کلمه های درست شده بالا، یک جمله بساز:

2. Write a sentence from the words you wrote above:

.....

.....

.....

سه: به کسانی از مشهد، کرمان و هلند می آیند چه می گوئیم؟

3. What do we call the persons who came from the mentioned cities or countries?

.....

چهار: با هر یک از کلمه های درست شده بالا یک جمله بساز:

4. Write a sentence from the words you answered in question 3.

.....

.....

.....

Page 89: Lesson Seventeen – Kangaroo

صفحه ی 89: درس هفدهم – کانگورو

کانگورو در استرالیا زندگی می کند.

Kangaroo lives in Australia.



سر این جانور (حیوان) بیش تر (بیشتر) شبیه سر خرگوش است.

The head of this animal is more like the head of rabbit.

دست هایش کوچک ولی پاها عقبش بزرگ و قوی هستند.

His hands are small but his back legs are large and strong.

کانگورو دم کلفت و قدرتمندی دارد که از آن برای ضربه زدن و هم مثل پایه برای نشستن، استفاده می کند.



Kangaroo has a thick and strong tail that use it for hitting and also to used as chair to sit on.

کانگورو نمی تواند راه برود ولی می تواند با سرعت 65 کیلومتر در ساعت با پرش های بلند، حرکت کند.



Kangaroo is not able to walk but can move in high and speed jumps that reached to 65 km per hour.

این جانور می تواند به راحتی از روی یک اتومبیل پارک شده بپرد.

This animal can easily jump upon a parked car.

کانگورو بدون استراحت بیش از 30 کیلومتر را می دود.

Kangaroo runs more than 30 kilometres without rest.

نوزاد کانگورو هنگام تولد، فقط دو و نیم سانتی متر طول دارد.

The size of a new born baby of kangaroo is just two and half centimetre.

نوزاد مدت 4 تا 5 ماه در کیسه ای که روی شکم مادرش وجود دارد زندگی می کند. همان جا شیر می خورد و می خوابد.



The kangaroo's baby will stay in a bag that is on the mum's stomach for 4 -5 months. The baby will feed mum's milk and sleep there.

کانگورو علف خوار است و جانور دیگری را آزار نمی دهد.

Kangaroo is a grass-eating animal and does not hurt another animals.

ولی آدم ها کانگوروها را تربیت می کنند که مشت بازی کنند.



But some people train kangaroos to play boxing.

کانگوروهای بوکسور با دستکش بوکس مثل بوکسورهای واقعی، بر روی دو پای خود می ایستند و با دست ها و پای خود ضربه های محکم می زنند.

The boxer kangaroos wear boxing gloves (in their hands) like the real boxing players and stand on their legs and hit strongly by their hands and legs.

معنی Page 90: Vocabulary – New Word and Expressions **کلمه ها و ترکیب های تازه:**

استرالیا – کشور و قاره Australia – It is a country and a continent
استرالیا

قدرتمند – نیرومند – قوی – Powerful – strong

New born baby – The child of human or animal when is born

نوزاد – بچه ای که تازه به دنیا آمده است

Grass-eating animal – حیوان علف خوار

Questions – پرسش ها

یک: سر کانگورئ شبیه کدام جانور است؟

.....

دوم: کانگورو از دمش چه استفاده ای می کند؟

.....

سوم: حرکت کانگورو چگونه است؟

.....

چهارم: کانگورو با چه سرعتی حرکت می کند؟

.....

Page 91: Knowledge 6 دانستنی ها

Choice questions:

There are 3 answers for each question, choose and tick the correct one in the book or your notebook:

Page 92: Crossword Animal Table جدول حروف جانورها

Complete the table by writing the animals' names that were given in red colour below the (Help) table:

Page 93: Writing 6 نویسندگی

شروع داستان را بخوان، بعد دنباله س داستان را از خودت بنویس.

- Read the beginning of the story, then continue writing it in your words.

نامی برای داستان انتخاب بکن.

- Choose a title for this story.

از کلمه ها و ترکیب های داخل چهارگوش هم می توانی استفاده کنی.

- And you can use the words that were given to you in the red colour box above the picture:

تابستان پس از تعطیل مدرسه، من با پدر و مادرم و برادرهایم به کنار دریا رفتم. در آن جا

In the summer break of school, I went to the seaside with my parents and my brothers. In there, (Continue in your words and say what happened)

.....

.....

.....

.....

.....

درس هیجدهم صفحه ی نود و چهار

کره اسب* کوچولو - The Colt - Small Baby Horse

کره اسب کوچولو در کنار رودخانه ای راه می رفت.

The small baby horse was walking alongside a river.



صدای خنده ی خرگوش و خورشید را شنید.

He heard the sound of laughing of the rabbit and the sun.

جلو رفت و به خرگوش گفت: " آمده ام تا با کسی که می خندد، بازی کنم."

The baby horse went closer and said to the rabbit: "I came to play with someone who is laughing."

خرگوش گفت: " من و خورشید بودیم که می خندیدیم."



The rabbit said: "It was me and the sun who were laughing."

اسب گفت: " تو که می توانی تند بدوی، بیا و با من **مسابقه** بده !"

The baby horse said: "You who can run fast, come and have completion with me."

اسب و خرگوش **شروع** به دویدن کردند.

The horse and the rabbit started running together.

آنها با هم به آب گیر *** میان جنگل** رسیدند.

The reached together to a pond in the middle of the forest.

آب خوردند، توی آب پریدند و آب بازی کردند.

They drank and jumped into the pond and played in the water.

نسیمی ملایم ***** از روی آب سر خورد و صدای خنده ی آن ها را به گوش گرگ ها رساند.

A gentle breeze blew on the water and took the sound of their laughing to the wolves' ears.

گرگ ها که حسابی **گرسنه** بودند، از شادی دمشان به **حرکت** در آمد و آب دهانشان راه افتاد.

The wolves who were very hungry became so excited that their tails moved around and their mouths started watering.

خورشید که از بالا همه چیز را می دید، دلش لرزید ***** و فریاد زد. اما هیچ کس صدای او را نشنید.

The sun that was looking everything from above, her heart trembled and shouted high, but nobody heard her sound.

اسب کوچولو ناگهان گرگ ها را دید. خرگوش هم چشمش به آن ها افتاد.

The baby horse suddenly saw the wolves. The rabbit's eyes also caught them.

اسب و خرگوش به سوی دره دویدند.

The horse and the rabbit run towards the valley.

به دره که رسیدند از خستگی زیاد، ایستادند.

When they reached to the valley, they stopped to rest after getting so tired.

گرگ ها هم رسیدند. تا خواستند **حمله** کنند، ناگهان اسب کوچولو با تمام نیرو ***سم هایش** را بر زمین کوبید و از **ته گلو** شیهه ***کشید**.

Wolfs also arrived. Before they attack, suddenly the baby horse slammed its hooves on the ground with all its might and sighed from the bottom of its throat.

برای یک **لحظه**، گرگ ها از صدای شیهه ی اسب، به خود لرزیدند.

For a moment the wolves' heart shock from the horse's strong sound.

وقتی خواستند دو باره حمله کنند، صدای سم و شیهه ی اسب های زیادی به گوششان خورد.

When they wanted to attack again, they heard the sound of hooves and sighs of more many horses.

گرگ ها از ترس جانشان، پا به فرار گذاشتند.

The wolves feared so much and escaped to save their lives.

خرگوش که کمی حالش جا آمد، پرسید: " پس این اسب ها کجا هستند؟ "

The rabbit who now returned a little to its normal state asked:
“Then, where are these horses?”

اسب پاسخ داد: " اسب ها؟ اسب ها همه زیر پای تو هستند."

The horse replied: “Horses? All horses are under your feet.”

خرگوش کوچولو که چیزی از پاسخ اسب **نفهمیده بود**، پیش مادرش رفت تا از او بپرسد.

The small rabbit who still had not understood what the horse said, went to his mum to ask her what that means.

معنی کلمه ها و ترکیب های تازه

Baby horse = کره اسب = بچه ی اسب

Pond = Natural pool = Lake = آب گیر = استخر آب در طبیعت = برکه

A gentle breeze = نسیمی ملایم – بادی آرام

Feared – scared = دلش لرزید – ترسید

Hooves of horse and donkey = سم = قسمت پایانی پای اسب و خر

Valley = دره = گودی بین دو کوه

Whinny of horse = شیهه = صدای بلند اسب

پرسش ها – Questions

یک- اسب کوچولو با چه جانوری مسابقه داد؟

1. With which animal did compete the baby horse?

.....

دو – اسب و خرگوش به آب گیر که رسیدند چه کردند؟

2. What did the horse and the rabbit do when they arrived to the pond?

.....

سه – صدای خنده ی اسب و خرگوش چگونه به گوش گرگ ها رسید؟

3. How did the sound of the horse and rabbit's laughing reach to the wolves ears?

.....

چهار – چرا خورشید دلش لرزید؟

4. Why did the sun's heart shake and fear?

.....

پنج – چه شد که گرگ ها فرار کردند؟

5. What caused that the wolves escaped?

.....

اسم بچه ی جانورها – The names of animals' babies

Colt = کره اسب

Puppy = توله

Calf = گوساله

Lamb = بره

Chick = جوجه

Do you know the names of the kids of these animals?

Baby goat (.....) = (.....) بچه ی بز

Baby bear (.....) = (.....) بچه ی خرس

Baby donkey (.....) = (.....) بچه ی خر

Baby tiger (.....) = (.....) بچه ی ببر

You can get help from the red box:

توله خرس – بزغاله – کره خر – توله ببر

Special words: کلمه های مخصوص

These words contain the letter (O = او) and pronounced (O not OO), like the red box below that you need to practice and write it in your notebook twice:

دو – خوش – خود – موز – روشن – دور و بر – فوری – میکروب

Page 98 -The types of Laughing – انواع خنده ها



Smile – لبخند

High sound laughing – خنده با قهقهه

Sneer to bad action – پوزخند زدن

حالا بنویس – Now write

Now complete the following sentences by choosing which type of laughing is correct? (Farsi in your book or notebook)

1. The teacher entered the class and and said hello to the students.
2. Mina replied her lies only by a
3. The sound of their can be heard out of the house.
4. She/He gave us her/his success news with
5. The doctor met the patient with

شعر – Page 99 - Poem

Memorise this beautiful poem این شعر زیبا را حفظ کن

Greeting between butterfly and the flower:

Butterfly asked the flower: “how are you?”

Flower replied: “I’m fine.”

Butterfly smiled.

Flower opened more.

In Cute style slept

Butterfly danced around the flower quite.

Poem from: Mahmood Keyanoosh

Page 100 - Writing 7 نویسنده

Read the beginning of the story and complete it in your words and choose a title for this story. You can get help by using the red given words as well: (Farsi in your book or notebook)

Page 101 - Faces and their situations:

Each face that you see in the page showing one situation, so choose the given red word that suits it:

Angry – عصبانی – خشمگین

Happy – شاد

Sad – غمگین

Shy – خجالتی

Surprised – متعجب

Worried – نگران

Lesson 19 Page 102

The flight of the Sea Wave – Sea Wave Flight

پرواز موج دریا

خورشید وسط آسمان نشسته بود و از بالا به دریای آبی نگاه می کرد.

The Sun was seated in the middle of the sky and was watching the blue sea from above.



موج کوچکی دید که خیلی افسرده است.

It saw the small Wave that was very depressed.

از او پرسید: " چرا این قدر غمگینی؟"

The Sun asked it: "Why do you are so upset?"



موج گفت: "دلم می خواهد مثل چند روز پیش به شکل ابر در بیایم!"

The Wave said: "I wish to be a cloud like I was some days before."



خورشید پرسید: "چه شد که به دریا آمدی؟"

The Sun asked: "What happened that you came to the sea?"

موج پاسخ داد: "من اول ابر بودم. یک روز داشتم با دوستانم بازی می کردم، ناگهان تندبادی وزید.

The Wave answered: "I first was a cloud. One day as I was playing with my friends, suddenly a great wind flew.

باد ما را این طرف و آن طرف برد. بعد بالا و بالاتر رفتیم.

The wind threw us to this side and that side. Then we went up and upper and higher.

آن جا هوا خیلی سرد بود. برای همین باران شدیم و روی دریا باریدیم.

The weather was so cold there. For this reason we changed to rain, then we rained on the sea.

خیلی از دوستانم بر روی کوه ها، جنگل ها و صحرا باریدند.

Many of my friends rained on mountains, forests and desert.

بعضی از آن ها هم با آب رودها به دریا آمدند."

Some of them went to the rivers and came to the sea."

خورشید پرسید: " حالا چرا دوباره دلت می خواهد به شکل ابر در بیایی؟"

The Sun asked: "Now why do you wish to be as cloud again?"

موج پاسخ داد: " من دوست دارم در آسمان به این طرف و آن طرف بروم

The Wave replied: "I like to go here and there in the sky

و در آن جایی باران بشوم که زمین هایش به آب نیاز دارند.

And there I would be changed to rain falling on grounds that need water.

من می خواهم گل ها و گیاهان تشنه را سیراب کنم."

I want to water thirsty flowers and plants."



خورشید لبخندی زد و گفت: عزیزم هیچ ناراحت نباش!

Then the Sun smiled and said: "Don't worry my darling!

من می توانم دوباره تو را به شکل ابری قشنگ و پر باران در بیاورم."

I am able to change you to a beautiful cloud with full of rain."

سپس خورشید نور و گرمای خود را روی موج کوچک پاشید.

Then the Sun sprayed its light and heat on the small Wave.

موج کم کم گرم شد. بعد آرام آرام بخار شد، سبک شد و بالا رفت و دوباره به شکل یک تکه ابر کوچک درآمد.

The Wave little by little got warm. Later it was slowly evaporated. Became lighter and went up and again changed to a small piece of a cloud.

ابر کوچک آن قدر بالا رفت که به خورشید نزدیک شد و چهره ی طلایی و قشنگ او را بوسید.



The small cloud rose so high that it approached the Sun and kissed its beautiful golden face.

Vocabulary – New Words – معنی کلمه ها و ترکیب های تازه

Depressed – upset – unhappy – غمگین – افسرده

Great wind – typhoon – speed wind – تند باد – توفان – باد تند

Needs – it is necessary – لازم دارد – احتیاج دارد – نیاز دارد

Watering plants or someone who thirst – Quench someone's thirst –

Face – صورت – چهره

پرسش ها – Questions

یک – غمگینی موج از چه بود؟

1. Why the wave was depressed?

جواب:

دو – موج اول چه بود؟

2. What was the wave first?

جواب:

سه – چه شد که بخار شد؟

3. What did happen to change the wave into steam/vapour?

جواب:

چهار – موج می خواست وقتی ابر شد، چه کند؟

4. What did the wave want to do after being cloud?

جواب:

پنج – سرانجام چه شد؟

5. What did finally happen?

جواب:

این عبارت ها را بخوان و یاد بگیر:

Read and learn these sentences:

آب آرام آرام بخار می شود.

Water is slowly changing to steam.

هوا کم کم گرم می شود.

The weather little by little becomes hot.

او آهسته آهسته راه می رود.

He/she walks slowly slowly.

غذا را نباید تند تند خورد.

It is not good to eat food rapidly.

آن مرد بلند بلند می خندد.

That man is laughing very loudly.

حالا بنویس: با هر یک از ترکیب های زیر، یک جمله بنویس:

Now write sentences by using these repeated words:

یکی یکی – شر شر – ریز ریز – دانه دانه – دسته دسته

One by one (when you count something) – shor shor (used to describe the sound heard when it is raining) – reez reez (when you cut vegetable for example to small pieces) – daneh daneh (when you count something one by one) – dasteh dasteh (means group by group – when you describe the animals that move in groups).

.....

.....

.....

.....

.....

صورت ها و حالت ها 2 The Shapes of Faces

Describe the faces you find in page 106 with the words that were provided in red colour:

Sick – بیمار – مریض

Kind – مهربان

Sleepy – خواب آلود

Suspicious – مشکوک

Selfish – خودپسند – خودخواه

Pleasant – خوشنود – راضی – satisfied

نویسندگی 8 - Writing Page 107

داستان را بخوان و ادامه آن را از خودت بنویس. از کلمه ها و ترکیب های داخل چهارگوش هم میتوانی استفاده کنی:

Read the story and continue writing it in your words. You also can use the provided red words in your sentences:

The Stunt of Clown – شیرین کاری دلقک ها



Joking – شوخی – saying jokes – kidding – شوخی کردن

دنبال کردن – Traced

جالب – Interesting

توپ – Ball

در یک سیرک بزرگ دو دلقک نمایش می دادند. کار آنان خنداندن تماشاگران
بود. نمایش آنان

.....
.....
.....

تمرین – Exercise

The words (lesson) and (school) are from same group or same family. Find the words that belonged to a same group from the following list in Persian and write them in groups of two:

Learn the comparative and superlative adjectives like:

بزرگ – بزرگ تر (بزرگتر) – بزرگ ترین (بزرگترین)

Big – bigger – the biggest (Large – larger – the largest)

زیبا – زیباتر – زیباترین

Beautiful – more beautiful – the most beautiful

حالا بنویس:

Now write the comparative and the superlative forms of the following adjectives:

سنگین –

تمیز –

سرد —

قوی —

شیرین —

حالا بنویس:

Now fill the blanks in the book (page 109) and get help from the given pictures.



قوی ترین جانور جنگل است.

بزرگ ترین جانور دریا است.

بلندترین جانور جنگل است.

Also answer the questions after that:

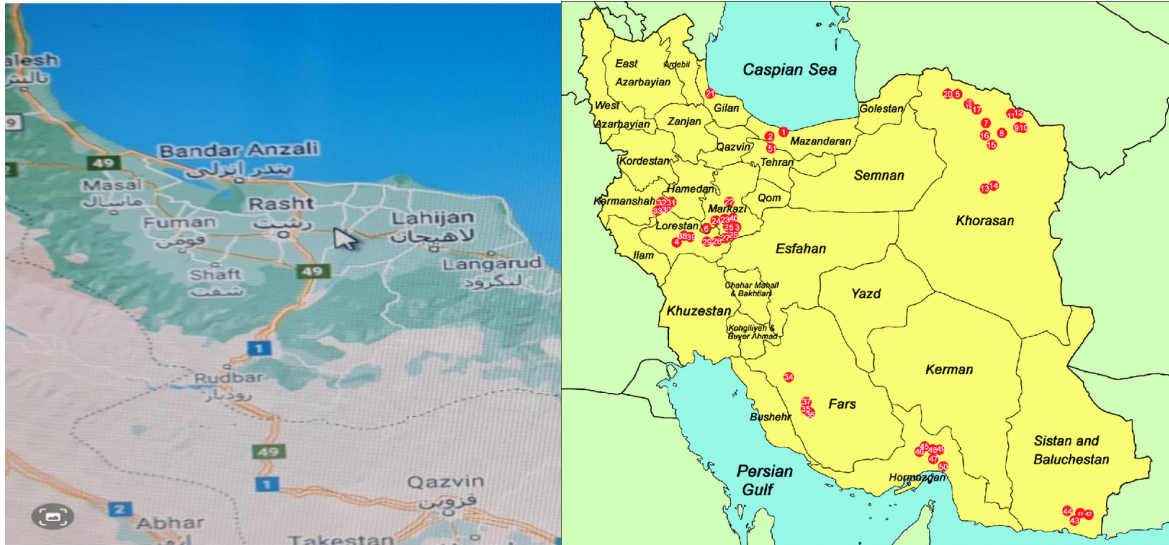
چوب سبک تر است یا پنبه؟

طلا گران تر است یا آهن؟

تابستان گرم تر است یا زمستان؟

Page 110 -Lesson 20 – Gilaan Province (Iranology)

درس بیستم – ایران شناسی – گیلان



یکی بود یکی نبود. یک دختر قشنگ با چشم های آبی بود.

Once upon a time, there was a beautiful girl with blue eye
lives in a large city.

او هر وقت به خواب می رفت، خواب جاهای زیبا و تماشایی را می دید.

Every time she went to sleep, she dreamed of beautiful and
spectacular places.

یک روز خواب دید که سوار ابری سفید شده است و پرواز می کند.

One day she dreamed that she is riding a cloud and flying in
the sky.



ابر بالا و بالاتر رفت و به شهری که خیلی دیدنی بود رسید.

The cloud went up and upper and arrived to a city that was very spectacular there.

دخترک (دختر کوچک) از آنجا خیلی خوشش آمد.

The little girl liked it very much.

از ابر پایین آمد و توی شهر به راه افتاد.

She came down from the cloud and set off into the city.

آن شهر ساختمان های جالبی داشت.

The city had interesting buildings.

دخترک چشم آبی از روی پلی رد شد و به بازاری رسید.

The blue-eyed girl crossed the bridge and reached the market.

آن جا پر از چیزهای خوردنی بود.

The market was full of food.

میوه و سبزی های گوناگون همه جا فراوان دیده می شد.

A variety of fruits and vegetables were abundant everywhere.

آن شهر، رشت مرکز استان گیلان بود.

That city named Rasht, the centre of the province of Gilaan.

دخترک دوباره سوار ابر شد و پرواز کرد.

The little girl boarded the cloud again and flew.

او از روی تپه ها و باغ های چای و شالی زارها گذشت

She passed through hills and tea gardens and paddy fields.



و به شهری سرسبز و با صفا در کنار دریای خزر رسید. آن شهر بندر انزلی بود.

She reached a green and interesting city by the Caspian Sea.
That city was Bandar Anzali (Anzali Port).

کنار ساحل ماهی گیران با قایق های ماهی گیری خود دیده می شدند.

Fishermen were seen on the shore with their fishing boats.

در گوشه ای دیگر ماهی گیران مشغول کشیدن تور ماهی گیری بودند.

In the other corner, fishermen were involved in pulling the fishing net.



در تور صدها ماهی سفید دیده می شد که تکان تکان می خوردند.

Hundreds of white fish were seen waving in the fishing net.

ابر دخترک از آن جا هم گذشت به جایی رسید که پر از جمعیت بود.

The girl's cloud also passed that place and reached a place that was full of people.

بزرگ و کوچک همه در دریا شنا می کردند.

Everyone, big and small (kids and elders) were swimming in the sea.

عده ای هم بر روی ماسه های کنار دریا در حال استراحت بودند و حمام آفتاب می گرفتند.

Also some were resting on the sand by the sea and sunbathing.

در همین وقت، دخترک با صدایی از خواب پرید (بیدار شد).

At the same time, the little girl woke up to a sound.

وقتی چشم هایش را باز کرد، دید که تنها در کلاس درس نشسته است.

When she opened her eyes, she saw that she was sitting alone in the classroom.

بچه ها!! دخترک چشم آبی، خواب گیلان را دیده بود.

Oh kids!! That blue-eyed little girl was dreaming of Gilaan.

معنی Page 112 – Vocabulary – New Words and Expressions

کلمه ها و ترکیب های تازه

ساختمان = بنا مثل خانه یا محل کار - Building

فراوان = زیاد – Abundant – a lot of

رشت مرکز گیلان – Rasht the centre of Gilaan

شالی زار = برنج زار = جایی که در آنجا برنج می کارند
Rice field – Paddy field

با صفا = جایی جالب و زیبا – Interesting – a place where you like

ساحل = کنار دریا – Seaside – shore

پرسش ها – Page 112 – Questions: Tick the correct answer

Page 113 – Exercise: Write twice each red word or expression in the story of this lesson.

نویسندگی 10 – Page 114 – Writing

Suppose you want to write about your 10th birthday celebration, complete it in your words. Choose a title for it and use the red words in the box in your sentences:

Page 115 – Crosswords about Kitchen Wares:

Pot	دیگ
Spatula	کف گیر
Funnel	قیف
Tray	سینی
Salt Shaker	نمک دان - نمکدان
Kettle	کتری
Knife	کارد - چاقو
Big dish – serving plate	دیس – پشقاب بلند یا بزرگ

Page 116 – Lesson 21 – Why do Roosters sing in morning?

چرا خروس ها صبح ها آواز می خوانند؟

سالیان سال پیش خورشید، ماه و خروس مثل همه ی خواهر و برادرهای خوب، باهم زندگی می کردند.

In long time before, the sun, the moon and the rooster were living together like all good brothers and sisters.

آن ها باهم در آسمان به گردش می رفتند و شاد بودند.

They were circulating around the sky happily.



یک روز خورشید برای کاری بیرون رفت. ماه و خروس هم در خانه ماندند تا کارهای خانه را انجام دهند.

One day, the sun went out to do some works. The moon and the rooster stayed at home to do their house keeping.

عصر که شد ماه به خروس گفت: " خروس برو و ستاره های آسمان را روشن کن!"

In the evening, the moon told the rooster: "Rooster! Go and light up the sky's stars."

اما خروس به حرف ماه گوش نکرد و گفت: "این وظیفه ی توست. تو باید ستاره ها را روشن کنی!"

But the rooster did not accept the moon's order and said: "That is your job. You must light up the stars."

ماه از حرف خروس عصبانی شد. تاج خروس را گرفت و او را از آسمان به روی زمین پرت کرد.

The moon got angry from what the rooster said². Then took the rooster from his crown and threw him from the sky down to the earth.

شب که شد خورشید به خانه آمد. هر چه گشت برادرش خروس را پیدا نکرد.

At night when the sun came back home, looked for his brother the rooster so much, but he could not find him.

پیش ماه رفت. ماه آن چه (آنچه) را که اتفاق افتاده بود برایش شرح داد (تعریف کرد).

The sun went close the moon. The moon explained to him what happened between them.

خورشید خیلی خشمناک شد (عصبانی شد) و گفت: برادرم ماه، تو کار خیلی بدی کرده ای! از این به پس نمی توانیم باهم زندگی کنیم.

The sun became very angry and said: My brother moon, you did a very bad work! So from now on we cannot live together.

از امروز تو شب ها در آسمان به گردش می روی و من روزها.

From today onward, you will go circulating in the sky at night and me at daylight.



صبح ها که من شروع به گردش می کنم، خروس با آوازش به من سلام میکند.

When I start circulating in the morning, the rooster will greet me by his singing.



اما تو گردش شبانه ات را با سکوت شروع خواهی کرد. همان شد که خورشید گفته بود.

But you will start your circulating at night with silence. That was what the sun says.

هنوز هم وقتی که خورشید از خواب بیدار می شود، پیش از آن که گردش روزانه اش را شروع کند، خروس از روی پرچین با "قوقولی قوقو" سلامی برادرانه به خورشید می کند.

Up to now, when the sun gets up from his sleeping and before starting his day time circulating, the rooster standing on a fence is saying "Kookly kookoo" as a sign of saying "greeting and good morning" to the brother the sun.

اما شب پیش از آن که ماه از خواب بیدار شود، خروس سرش را زیر بالش پنهان می کند تا ماه را نبیند.

But when the moon gets up from his sleeping (during the day time), the rooster hides his head under his wing to not seeing the moon.

Page 117: Vocabulary – New Words and Expressions – معنی کلمه ها
و ترکیب های تازه

To do – to perform – انجام دهند - بکنند

این وظیفه ی توست – این کاری است که تو باید – This is your job or your duty – بکنی

شرح داد – تعریف کرد – Explained – Narrated

خشمناک شد – عصبانی شد – Got angry

شبانه – در شب – During night

روزانه – در روز – During day time

پرچین – دیوار کوتاه – از چوب و شاخه ی درخت ساخته می شود – Fence – Wall

پنهان می کند – قایم می کند یا قایم می شود – To hide

Page 118: Questions and Comprehension – Read the questions and answer in Farsi in the book or here:

1.

2.

3.

4.

5.

6.

Page 119 – Exercise One: Write twice each red words and expression you see in the text:

.....
.....
.....

Exercise Two: روز + انه = روزانه = هر روز. برادر + انه = برادرانه = مثل یک برادر

by adding (aaneh) to (rooz) or (shab) will change the meaning to every day or every night. But when adding it to (baradar) or (khahar), the meaning will be changed to like a brother or like a sister and similar words.

Now change the given words and write sentences from the new word like the examples in this exercise:

خواهر

دوست

آزاد

Page 120 – Exercise 3: خشم + ناک = خشمناک (عصبانی) – او از شنیدن آن خبر خشمناک شد. (آن خبر او را عصبانی کرد.)

By adding (naak) to (khashm = anger) will change its meaning to adjective (angry). Add ناک to the new words like (dard درد = pain) to be painful, (tars ترس = fear) to be scary, (gham غم = sorrow) to be sad and (vahshat وحشت = horror) to be horrible and so on and write a sentence for each new word:

درد

ترس

غم

وحشت

Lesson 22 – How does Centipede sleep?

هزارپا چگونه می خوابد؟



هزارپای داستان



هزارپای واقعی

هزارپا با آن هزارپای چکمه پوش خود، سراسر روز را برای پیدا کردن خوراک، این طرف و آن طرف دویده بود.

The centipede with its thousand legs in boots was running to search its food here and there.

توی جنگل توی بییشه، همه جا را گشته بود که شب شده بود.

She went everywhere in the forest and grove until it became night .

هزارپای ما به خانه آمد و چون خیلی خسته بود، آماده شد تا به رخت خواب برود.

Our centipede came home. But as she was very tired, she became ready to go to bed.

فکر می کنید چه کار کرد؟

You think what did she do?

پس بخوانید:

(If you don't know, then continue reading):

اولین پا را بلند کرد و اولین چکمه را از آن درآورد.

She raised its first leg and took off the first boot.

دومین پا را بلند و دومین چکمه را از آن درآورد.

Raised its 2nd leg and took off the 2nd boot.

سومین پا را بلند کرد و سومین چکمه را از آن درآورد.

Raised its 3rd leg and took off the 3rd one.

ای وای، عجب کار سختی بود!

Ohhh, what a difficult job she is doing!

هزارپا پنجاهمین چکمه را درآورد، صدمین چکمه را و بالاخره هزارمین چکمه را درآورد.

The centipede took off the fiftieth boot, hundred's boot and finally took off the thousand's boot.

هزارپای ما نشست و اولین پا را زیر پتو کرد.

Then the centipede sat and put its 1st leg under the blanket.

سپس دومین پا را زیر پتو کرد.

After that she put the 2nd leg under the blanket.

سپس سومین و پنجاهمین، صدمین و سرانجام هزارمین پا را زیر پتو کرد.

After that she put the 3rd, the fiftieth, the hundred's and finally the 1000th leg under the blanket.

اما ای وای پس چرا خوابش نمی برد؟ چه باید می کرد؟

Ohh, but why she cannot sleep? What should she do?

فکر کرد و بعد اولین پا را در شکمش جمع کرد.

First she thought a bit, then, gathered the 1st leg to its tummy.

دومین پا را جمع کرد. سومین، چهارمین و تا عاقبت هزار تا پای کوچولو و پاکیزه را باهم توی شکمش جمع کرد و بعد خوابش برد.

Gathered the 2nd leg, 3rd, 4th and finally the thousand's small legs all together to her tummy. Then she slept.

بالاخره هزارپای ما توانست بخوابد و خواب های شیرین ببیند.

Finally our centipede was able to have good sleeping and having sweet dreams.

Vocabulary: New Words – معنی کلمه ها و ترکیب های تازه

All over the day – سراسر روز = همه روز

Food – خوراک = غذا

Grove – بیشه = علف زار

After that – سپس = بعد

Finally – سرانجام = بالاخره – عاقبت – آخر سر

Clean – پاکیزه = تمیز

Page 126: Questions – پرسش ها

یک – هزارپای ما سراسر روز چه کرده بود؟

.....

دو – وقتی می خواست بخوابد چه کرد؟

.....

سه – هزارپا برای این که خوابش ببرد چه کرد؟

.....

چهار – آیا واقعا هزارپا، هزارپا دارد؟

.....

تمرین: علف + زار = علف زار یعنی: جایی یا زمینی که علف زیاد دارد.

Exercise: Add the suffix (zar) to the word (Alaf – long grass) as in the example to mean a place or ground that full of grass. Do that for the following words:

گل + زار = یعنی:

شن + زار =

نمک + زار =

برنج + زار =

گندم + زار =

نویسندگی 11 Writing 11 Page 127:

First read the story, then after that complete the story in your words. Secondly choose a title for this story. You can use the red word given in the box to complete the story:

The new words:

گرگ – Wolf

ده – Village (deh)

ترسو – Coward

Ice cream – بستنی

Jam – مربا

Strawberry – توت فرنگی

Dog – سگ

Wounded – زخمی

Escape – فرار

.....

.....

.....

.....

.....

Page 128: the names of family relatives – نام بستگان

Look to the chart of relatives and memorise these names and its meaning that divided into 2 parts that belong to mother or father.

Then answer the questions in page 129 and write the answers in the given word cross table.

Page 130: Sports ورزش ها 2

Write twice the name of each sport in front of the given pictures.

To make **the ordinal numbers** just add (een) (ین) to Avval, dovvom, sevvom, chahaarom and so on to become Avvaleen, Dovvmeen, chaharomeen and so on.

Dialogue by using the verbs in this lesson:

Gashtan = going around = sightseeing می گردش می گردد - گشت - گشتن
کند

Tourist = جهانگرد = گرد

Tourism = جهانگردی

من رفتم به گردش در شهر مالاگا در اسپانیا. شما دوست دارید کجا گردش کنید؟ مثلاً
شهر ادنبرا؟ یا گلاسکو؟

I went around the city of Malaga in Spain. Where do like to go for
sightseeing? Edinburg? Or Glasgow for example?

Take off = درآوردن - درمیآورد - درآورد

من وقتی که به خانه میرسم کفشم را از پا در میآورم.

I take off my shoes when I arrive at home.

و بعد لباسم را عوض میکنم و لباس راحت را می پوشم.

After that I change my clothes and put on my home garment.

شما چه کار می کنید وقتی که به خانه می رسید؟

What do you do, when you arrive home?

Running = دویدن - او می دود - او دوید - شما می دوید - آنها دویدند

من کمتر می دوم ولی بیشتر راه می روم مثلاً در پارک ها و خیابان های مالاگا زیاد راه
رفتم. شما چه کار می کنید؟ فکر می کنم ما که در سن بالا هستیم باید بیشتر راه برویم تا
در خانه بنشینیم. شما چه فکر می کنید؟

I less run but I more walk, for example I walked too much in the
parks and streets of Malaga in Spain. I think that we in this age need
to walk more than sitting at home. What do you think?

درس 23 – پاپهن خانم

مرغ خال خالی کرچ خوابیده بود. تخم هایش را که (زیرش بود) گرم می کرد و به جوجه هایش فکر می کرد.

The broody spotted hen was sleeping on her eggs. She was warming her eggs below her body and thinking about her chicks.



صاحبش اشتباهی (یا شاید عمدی) تخم دیگری زیرش گذاشته بود.

The owner of the hen mistakenly (or may intentionally) laid another's egg below her.

سه هفته گذشت. جوجه ها از تخم بیرون آمدند.

Three weeks passed. Then, chicks hatched.



همه شان زیبا و دوست داشتنی بودند.

All checks were beautiful and so lovely.

فقط یکی از آن ها مانند بقیه نبود. یک جوری بود.

Only one of them was not like the others. It was something else.

منقار پت و پهنی داشت و صدایش عجیب بود.

She had a wide beak and her voice was strange.

راه رفتنش مرغ خال خالی را به حیرت می انداخت.

Her walking style stunned the spotted chicken.

نامش را "پاپهن خانم" گذاشتند.

They named her "the wide feet lady".

مرغ خال خالی پیش خود می گفت: "نمی شود کاری اش کرد، این یکی هم این جوری در آمده، دست من که نبوده است."

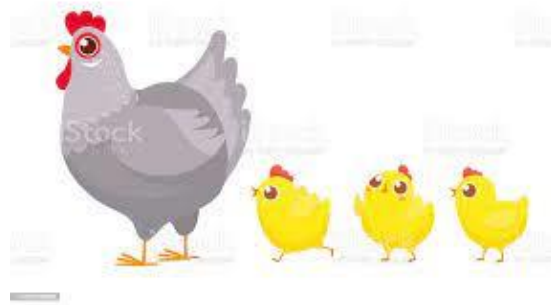
The spotted chicken was speaking to herself: "Nothing we can do, this one was born in this way, it was not done by me.

جوجه ها رفته رفته بزرگ تر شدند.

The chicks became bigger gradually.

روزی مرغ خال خالی همه شان را دنبالش (دنبال خود) انداخت و برای گردش به صحرا برد.

One day the spotted chicken took the small chicks after herself for a walk in the desert.



رفتند و رفتند تا رسیدند به استخری. مرغ خال خالی فریاد زد:

They went and went until they reached to a pool. The spotted chicken said loudly:

بچه ها! مبادا به آب نزدیک شوید. اگر پایتان بلغزد و توی آب بیفتید، خفه می شوید."

Hey kids! Don't go too close to the water. If your feet slipped and fell in water, you will suffocate. (drown)

همه ی جوجه ها از آب دور شدند. اما پاپهن خانم تا آب را دید، دوید و خود را انداخت توی آب.

All chicks went far from water. But the wide feet lady run toward the pool and jumped in water.

مرغ خال خالی فریاد زد که بچه ام از دست رفت، الان خفه می شود.

The spotted chicken shouted that my kid went missing and now will be suffocate.

همه شان به طرف استخر دویدند و با تعجب دیدند که پاپهن خانم شنگول و منگول، روی آب شنا می کند.

All of them run toward the pool and were surprised saw the wide feet lady is swimming very happily.



مرغ خال خالی و جوجه هایش تا آن وقت نفهمیده بودند که پاپهن خانم جوجه اردک است و جوجه مرغ نیست.

The spotted chicken and her chicks up to now were not known that the wide feet lady is a duck chick not a chicken chick.

Vocabulary – New Words: معنی کلمه ها و ترکیب های تازه

Broody hen = Chicken that sleeps on her eggs until hatching chicks is called (Korooh) in Persian: مرغ کرچ

Like – same as another = مانند – مثل

Wide beak = منقار پت و پهن – منقار پهن (باریک نیست)

Stunning – caused to surprise = باعث تعجب = به حیرت می انداخت می شد

Slipping foot = بلغزد = لیز بخورد = بیفتد

Go missing or to die = بچه ام رفت – بچه ام مرد

Page 133 – Questions – پرسش ها

Exercise for Dictation:

Write the red colour words of this lesson twice to learn them.

Page 134 – Opposite Words – کلمه های مخالف

مثال: کسی که سالم است یعنی مریض نیست.

Example: The person who is healthy means (he/she) is not sick or ill.

Complete the following sentences by giving the opposite of the words. Use the Help List next to it.

Page 135: Names of these pictures:2 نام چیزها

Find the correct name for the given pictures and write them twice.

Page 136 – Poem: شعر – در چشم های مادر:

Read the excellent and beautiful poem many times.

Plain – دشت

Sunny – آفتابی

Goodness – excellence – خوبی

Song – آواز

Succulence – شادابی

Hope – امید

Happiness – شادمانی

Page 137 – Writing 12 نویسندگی

First read the beginning of the story. Then complete it in your words. Secondly choose a name and title of this story. Use the red words given in the box.

Dialogue on using opposite verbs

سلام آقای استیوارت جان، خواستم بپرسم که لیمو ترش را بیشتر دوست داری یا لیمو شیرین؟

.....

آیا این درست است که کسی شب نخوابد و تا صبح بیدار بماند و بعد در طول روز بخوابد؟ خواستم بدانم کدام درست است و کدام غلط است.

.....

آیا می شود از یک راه باریک، یک کامیون حرکت کند یا حتما یک راه پهن نیاز دارد؟

.....

آیا شما برای خواب خود از یک بالش نرم استفاده می کنید یا یک بالش سفت؟

.....

مقایسه بین گربه و موش است، به نظر شما کدام حیوان قوی هست و کدام ضعیف؟

.....

آیا به نظر شما ثروتمندان و پول داران باید به مردم فقیر و بی پول کمک کنند؟

.....

آیا در باغ شما درخت کج دارید یا همه درختان بطور راست رشد کردند؟

.....

Page 138 : Lesson 24 – Lama the camel of high mountains

لاما شتر کوه های بلند

لاما یک نوع شتر است که در کوهستان های آمریکای جنوبی زندگی می کند.

Lama is a type of camels that live in the Southern America mountains.



سرخ پوستان از لاما برای باربری استفاده می کنند.

South American Indians use llamas for transportation and loading.

لاما می تواند با بار از کوه های خیلی بلند و خطرناک و سرد بگذرد، جاهایی که اسب و چارپایان دیگر قادر نیستند بروند.

The llama can cross very high, dangerous and cold mountains with a load, where horses and other cattle can no longer go.

از شیر، پشم و پوست لاما برای تهیه ی غذا و پوشاک بهره می برند.

American Indians use llamas' milk, wool and skin for their food and clothes.

لاما بر خلاف اسب، حاضر نیست بیش از نیروی بدنی خود، بار ببرد.

Unlike horses, llamas are not willing to carry more than their physical strength.

اگر بارش زیاد و یا راهش طولانی باشد، روی زمین می نشیند و حرکت نمی کند.



If its load is heavy or the distance is very long, it sits on the ground and does not move.

و اگر صاحبش بخواهد به زور او را وادار به حرکت کند، به صورت او تف می اندازد.

If its owner wants to force it to move, it spit in his face.

سرخ پوستان بدون وجود لاما نمی توانند در منطقه های کوهستانی زندگی کنند.

The American Indians are not able to live in the mountains areas without llamas.



Page 139: Vocabulary – New Words and Expressions معنی
کلمه ها و ترکیب های تازه:

A type, one kind – یک نوع – یک جور

Southern America – امریکای جنوبی – قسمت جنوبی قاره آمریکا

Transporting – loading – باربری – بار بردن

Cattles like horse, donkey and camel that can be used for loading – چارپایان – بیشتر به اسب و خر و شتر می گویند که بار می برند

Clothes – پوشاک – لباس

To use – to benefit – بهره می برند – استفاده می کنند

Unlike – opposite to – برخلاف – برعکس

Area – a part of a city – منطقه – قسمت – بخش

Page 139: Questions – پرسش ها

یک: لاما شبیه کدام حیوان است و در کجا زندگی می کند؟

.....

دو: سرخ پوستان چه استفاده هایی از لاما می کنند؟

.....

سه: وقتی کسی بخواهد به زور لاما را به حرکت وادار (یا وادار به حرکت کند)، لاما چه می کند؟

.....

چهار: لاما چه اهمیتی برای سرخ پوستان دارد؟

.....

Page 140 – Crosswords of Animals – جدول جانورہا

Read the sentences and write its reply in the box supplied by using the red help box in the bottom of the page:

Page 141 - Understanding Iran (Geography) 1 ایران شناسی

Part one of Iranian cities: learn the name of these cities and its locations on the map by numbers, then fill the blank map on page 142 as an exercise:

Page 143 - Understanding Iran (Geography) 2 ایران شناسی

Part two of Iranian cities: learn the name of these cities and its locations on the map by numbers, then fill the blank map on page 144 as an exercise:

Page 145 - Understanding Iran (Geography) 3 ایران شناسی

Part three of Iranian cities: learn the name of these cities and its locations on the map by numbers, then fill the blank map on page 146 as an exercise:

Page 147: Lesson 25 – Astrid Lindgren

درس بیست و پنجم – خانم استرید لینگرن

خانم استرید لینگرن نویسنده ی مشهور کتاب های کودکان در جهان است.

Lady Astrid Lindgren is the popular writer (author) of children books.



کتاب های او به خیلی از زبان های دنیا و نیز به زبان فارسی برگردانده (ترجمه) شده است.

Whose books have been translated to most worlds' languages including to Persian language.

استرید حدود صد سال پیش در دهکده ای بنام ویمربی در سوئد به دنیا آمد.

About a hundred years ago Astrid was born in a village named Vimmerby in Sweden.

پدر و مادر او کشاورز بودند.

Her parents were farmers.

استرید روحیه ای کودکانه داشت و به همین خاطر داستان های او ساده، تخیلی و جذاب است.

Astrid had a childish spirit and that is why her stories are simple, imaginative and fascinating.

او در داستان هایش به بچه ها یاد می دهد که برای بهتر زندگی کردن، همه باید با هم کار کنند (همکاری کنند).

Through her stories she teaches children to achieve better life, all need to work together and having co-operation.

او به بچه ها یاد می دهد که قوی باشند و حرف زور (را) از کسی قبول نکنند.

She teaches children to be strong and do not accept any forcing from others.

استرید لینگرن نویسنده ای پرکار بود و تا 83 سالگی برای بچه ها نوشت.

Astrid Lindgren was a hardworking author and until 83 years of her age, she wrote for children.



دو داستان معروف او پی پی جوراب بلند و برادران شیردل است.

Two of her most popular books titles are Pippi Long Stocking and The Brothers Loin Heart.

Vocabulary – New Words and Expressions معنی کلمه ها و ترکیب های تازه:

Popular – Most people know him/her –

Translated to Persian –

Village – where farmers are doing agricultural jobs and are rancher –

Having child manners or childish spirit –

Imaginary – imaginative – thinking something not real –

Fascinating – Attractive – something attract people to it –

Questions – پرسش ها

یک: استرید لینگرن کیست و اهل کدام کشور است؟

.....

دو: داستان های استرید چگونه است؟

.....

سه: استرید در داستان هایش چه چیزهایی به بچه ها یاد می دهد؟

.....

چهار: نام دو داستان معروف استرید را بنویس.

.....

Learn: یاد بگیر

Learn to join the expressions of two words to each other like these examples: salt shaker – flower pot, sugar, candlestick ,.....

نمک + دان = نمکدان

گل + دان = گلدان

حالا بنویس: قند + دان = – شمع + دان =



Some Cover Design of Astrid Lindgren Stories

طرح جلد سه داستان از نوشته های استرید لیندگرن

Page 150: Lesson 26 – Knowing Iran's Industry & Climate

ایران شناسی (4) – نقشه ی ایران، صنعت و آب و هوای آن

شهرهای صنعتی و مهم ایران

The industrial and important cities of Iran

تهران شهر صنعتی و پایتخت ایران است.

Tehran is an industrial city and the capital of Iran.

اصفهان، اهواز، مشهد و تبریز از دیگر شهرهای بزرگ صنعتی ایران هستند.

Esfahan, Ahwaz, Mashhad and Tabriz are other industrial cities of Iran.



نشانه کارخانه در نقشه ی ایران در کتاب: (جایی که صنعت وجود دارد.
مثل صنعت اتومبیل سازی و پارچه بافی و)

The picture in the book is a sign of factory: where there is factory (or factories in that city) like car factory or Fabric weaving factory or any other industrial factory.

نشانه پالایشگاه: (جایی که از نفت چیزهای مختلف مثل بنزین درست می کنند)

The picture in the book is a sign of Refinery, where there is factory that the Crude oil is converted to different derivatives such as gasoline and diesel.

سمت ها – Sides

اگر طوری بایستیم که روی ما به طرف **شمال** باشد، آن وقت پشت ما **جنوب**، دست راست ما **شرق** و دست چپ ما **غرب** خواهد بود.



If we stand toward the **North**, then our back will be the **South** and our right hand is the **East** and our left hand is the **West**.

آب و هوای ایران – Iran's Weather

ما هرچه بیش تر به طرف شمال برویم، هوا سردتر می شود.

If we go further towards the north of Iran, the weather will become colder.

اگر به طرف جنوب برویم، هوا گرم تر می شود.

If we go to the south, the weather will become warmer.

جاهایی که نزدیک دریا است، هوا مرطوب (نمناک) است.

Those places that are close to the sea have a humid climate.

هرچه به طرف بلندی (بالای کوه ها) برویم، هوا سردتر می شود.

The higher we go or the higher mountain we climb, the colder weather becomes.

در جاهای پست (مثل کویر)، هوا گرم و خشک است.

In low places like the desert, the climate is hot and dry.

کویرهای ایران از گرم ترین جاهای جهان است.

The deserts of Iran are the hottest places in the world.



کویر در جنوب ایران

پرسش ها – Page 152: Questions

به نقشه ی ایران نگاه کنید و سپس به پرسش های زیر پاسخ دهید:

First look to the map of Iran, then answer the following questions:

یک: به نظر شما هوای بندر عباس چگونه است؟

.....

دو: هوای تبریز چطور است؟

.....

سه: هوای اصفهان چگونه است؟

.....

چهار: هوای کویر چگونه است؟

.....

تمرین ایران شناسی 4 Exercise about knowing Iran

First look to the map of Iran, then answer the questions mentioned in page 153:

یک: نام سه شهر که در آن ها پالایشگاه بزرگ نفت وجود دارد را بنویس:

.....

دو: پایتخت ایران چه نام دارد و در کجای ایران است؟

.....

سه: نام یک شهر جنوبی ایران را بنویس.

.....

چهار: تبریز در کجای ایران است؟

.....

پنج: بندر عباس در کجای ایران است؟

.....

شش: اصفهان، اهواز و تبریز از شهرهای ایران هستند.

هفت: در پالایشگاه چه می کنند؟

.....

هشت: در یک شهر صنعتی زیادی وجود دارد.

Lesson 27 – (History) Persepolis (Takhte Jamsheed)

درس 27 (تاریخ) – تخت جمشید

تخت جمشید محلی (شهری) در نزدیکی شیراز است.

Persepolis is a place (city) that located near Shiraz.

در حدود 2500 سال پیش (قبل) در زمان "داریوش اول" ساخته شد.

It was built about 2500 years ago during the reign of Darius I.

این محل (شهر) در آن زمان پایتخت (دولت هخامنشیان) بوده است.

Persepolis was the capital of the Achaemenid state at that time.

در تخت جمشید باقی مانده ی سه کاخ را می توان دید.

The remaining of three palaces can be seen in Persepolis.



در آن جا، مجسمه ها، سردرها و پلکان های بزرگ وجود دارد.

In the present-day Persepolis, there are statues, great gates and stairs.



بر دیوارهای سنگی پلکان ها، شکل هایی کنده شده است.

Shapes have been carved on the stone walls of the stairs.



قسمتی از این شکل ها نشان می دهد که مردمان گوناگون با هدیه های زیاد از سراسر جهان برای دیدن شاه آمده اند.

Some of these figures show that various people with many gifts from all over the world have come to see (meet) the king.



در آن زمان ایران بسیار قدرتمند بود و کشورهای زیادی را زیر قدرت خود داشت.

At that time, Iran was very powerful and had many countries under its power.

تخت جمشید بدست "اسکندر مقدونی" آتش زده شد.

Persepolis was set on fire by Alexander the Great (of Macedonia).

دیدن تخت جمشید برای همه ایرانیان (و جهانیان – مردم کشورهای دنیا) جالب و آموزنده است.

Visiting Persepolis is interesting and instructive of all Iranian and the world's people.

معنی کلمه ها و Vocabulary – New Words and Expressions **ترکیب های تازه:**

در حدود – تقریباً – close to – around – About – Approximately – نزدیک به

کاخ – Palace

سردر – قسمت ورودی ساختمان – Signs on the place gates

قدرتمند – قوی – پر قدرت – Powerful

Macedonian – people of Macedonia – now a country close to Greece – مقدونی

Instructive – Persons like teacher or something that people can learn from them – آموزنده – کسی و یا چیزی که به آدم یاد می دهد

Sar sotoon = the head of a column in places like head of cow or lion on columns in Persepolis or ancient Greece. سر ستون





نقشه – Map

ساختمان – Building

پرسش ها – Questions

یک: تخت جمشید چگونه جایی است:

.....

دو: تخت جمشید در زمان کدام شاه ساخته شد؟

.....

سه: روی دیوارهای پلکان ها، چه ریره می شود؟

.....

چهار: "ایران، کشورهای زیادی را زیر قدرت خود داشت"، یعنی چه؟

.....

پنج: چه کسی تخت جمشید را آتش زد و اهل کجا بود؟

.....